



INSTITUTO CARO Y CUERVO

BOGOTÁ — COLOMBIA

APARTADO AÉREO 20002

# NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 125

1º DE JUNIO DE 1971

## ACUERDO ENTRE LA O.E.I. Y EL GOBIERNO DE COLOMBIA

ESTABLECIMIENTO DE UNA REPRESENTACIÓN PERMANENTE EN BOGOTÁ  
VISITA A COLOMBIA DEL SECRETARIO GENERAL DE LA OEI

La Oficina de Educación Iberoamericana (OEI) fue creada en 1949 como consecuencia del I Congreso Iberoamericano de Educación, convocado en Madrid por el Instituto de Cultura Hispánica. Cinco años después, en Quito, el II Congreso Iberoamericano de Educación reforma los estatutos y convierte la Oficina en Organismo Internacional. Como objetivos principales le fueron asignados, entre otros, los siguientes:

a) Organizar servicios de información y documen-

tación sobre el desarrollo de la educación en los países iberoamericanos.

b) Servir de órgano de consulta sobre asuntos educativos y culturales para los estados miembros.

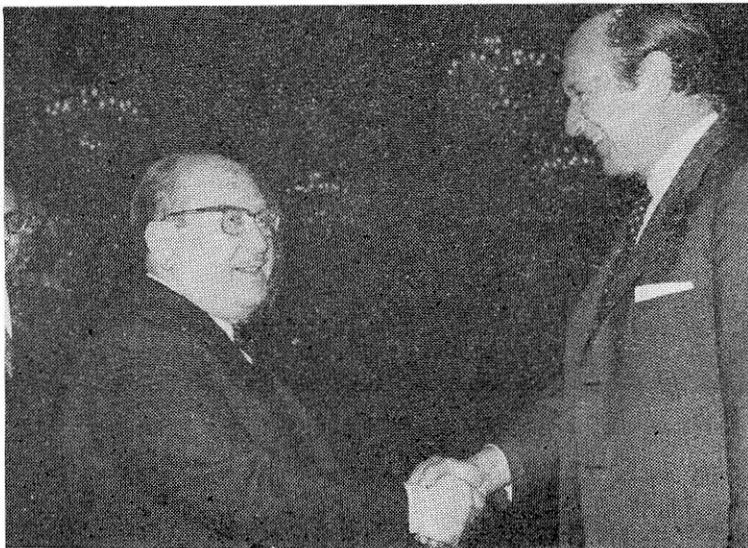
c) Difundir y promover la ejecución de las recomendaciones de los congresos iberoamericanos de educación.

d) Colaborar en la elaboración de textos y material de enseñanza.

### EN EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Durante el acto de firma del Acuerdo OEI-Colombia, el Ministro de Relaciones Exteriores, Dr. Alfredo Vázquez Carrizosa, y el Secretario General de la OEI, Dr. Rodolfo Barón Castro, con el Ministro de Educación Nacional Dr. Luis Carlos Galán, el Director del Instituto Caro y Cuervo, Dr. José Manuel Rivas Sacconi, el Secretario General del Ministerio de Relaciones Exteriores, Dr. Gustavo Salazar Santos, y el Representante Residente de las Naciones Unidas,





El Señor Presidente de la República de Colombia  
con el Secretario General de la OEI.

- e) Cooperar con los ministerios de educación de los estados miembros en la elaboración y ejecución de sus programas.

La OEI ha establecido convenios de cooperación mutua con otros organismos internacionales como la UNESCO, el CIME, la ODECA, el Instituto Latinoamericano del Niño, etc. y mantiene una estrecha cooperación con la Organización de Estados Americanos.

#### ELABORACIÓN DEL PROYECTO DE ACUERDO ENTRE LA OEI Y EL GOBIERNO DE COLOMBIA

Durante la Reunión Iberoamericana de Ministros de Educación y la III Reunión Extraordinaria del Consejo Directivo de la OEI (Toledo-Barcelona, octubre de 1970), el Ministro de Educación de Colombia, Dr. Luis Carlos Galán Sarmiento, manifestó el deseo del Gobierno de incrementar la cooperación existente entre el Organismo y el Ministerio de Educación de su país. Para lograr los términos de esta cooperación, el Ministro ofreció el aporte de una contribución voluntaria en el presupuesto del Ministerio en 1971, con la cual se participaría en el financiamiento de los programas que de común acuerdo se establecieran para Colombia.

Tomando como base el ofrecimiento del Sr. Ministro de Educación de Colombia, el Consejo Directivo de la OEI aprobó el establecimiento de una Representación Permanente del Organismo en Bogotá y para tal efecto procedió a elaborar un borrador de Acuerdo de Sede, conforme a los Estatutos de la OEI y según la práctica establecida para estos casos por la Organización Internacional en general.

El borrador del Acuerdo fue sometido, en diciembre de 1970, a estudio de la Cancillería Colombiana. El Jefe de la Oficina Jurídica del Ministerio de Relaciones Exteriores de Colombia viajó en comisión oficial a Madrid, para negociar directamente con la Secretaría General de la OEI el texto final del documento.

Con motivo del viaje del Secretario General de la OEI, Dr. Rodolfo Barón Castro, a la ciudad de Lima para participar en los trabajos de las reuniones anuales del Convenio Andrés Bello y el Consejo Interamericano para la Educación, la Ciencia y la Cultura (CIECC), fue fijada la ciudad de Bogotá como sede para la firma del Acuerdo, en la semana siguiente a la clausura de las reuniones programadas en Lima.

En su viaje hacia el Perú, el Dr. Barón Castro hizo escala previa en Bogotá, la última semana de enero, con el fin de concretar detalles finales del Acuerdo y entrevistarse con el Señor Presidente de la República, Dr. Misael Pastrana Borrero, el Ministro de Educación y otros altos funcionarios y personalidades del Estado.

#### AUDIENCIA CON EL SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

Un grupo de destacadas personalidades, entre ellas el Dr. Luis Carlos Galán Sarmiento, Ministro de Educación Nacional, y el Dr. José Manuel Rivas Sacconi, Director del Instituto Caro y Cuervo, dio la bienvenida al Secretario General de la OEI, a su llegada a Bogotá, procedente de Madrid, el 24 de enero de 1971.

Dos días después se celebró la audiencia especial con el Señor Presidente de la República, el cual, después de manifestar el interés de su Gobierno y el suyo propio por las labores de la OEI, destacó la importancia del Acuerdo próximo a firmarse, especialmente por el impulso notable y los trascendentales programas y cambios que se operan actualmente en la educación colombiana.

El Dr. Barón Castro, en rueda de prensa sostenida a continuación en el Palacio de San Carlos, hizo una amplia exposición de los objetivos y tareas de la Organización, los propósitos del Acuerdo de Sede y los planes inmediatos de cooperación con el Gobierno de Colombia. Del programa enunciado para ser ejecutado en Colombia en 1971, merece especial mención:

a) Reunión Técnica de Jefes de Planeamiento y Presupuesto de los Ministerios de Educación de los Países Iberoamericanos (Cartagena, julio de 1971).

b) Reunión Internacional para la elaboración en lengua española de un vocabulario de la energía nuclear.

c) Establecimiento de la Cátedra Antonio de Nebrija en el Instituto Caro y Cuervo.

d) Cooperación con el programa nacional de textos y bibliotecas del Instituto Colombiano de Pedagogía (ICOLPE).

e) Cooperación con la Feria Nacional de las Ciencias.

#### SALUDO DE LA ACADEMIA COLOMBIANA DE HISTORIA AL SECRETARIO GENERAL DE LA OEI

En atención a los altos méritos como historiador que ostenta el Dr. Barón Castro, la Academia Colombiana de Historia lo recibió en pleno, en sesión especial, en la Sede de la Institución. Los académicos Abel Cruz Santos, Presidente, y Guillermo Hernández de Alba emitieron elogiosos conceptos sobre el distinguido visitante, quien actualmente es Vicepresidente de la Asociación Hispanoamericana de Historia, en Madrid. El Dr. Barón Castro hizo uso de la palabra y en cálido discurso agradeció el homenaje de sus colegas colombianos.

#### SALUDO DEL COLEGIO MÁXIMO DE ACADEMIAS

En solemne sesión plenaria, con asistencia de la prensa y la radio, fue recibido en la Sede del Colegio Máximo de Academias el Dr. Rodolfo Barón Castro. El Presidente del Colegio Máximo, Ignacio Umaña de Brigard, y el Secretario General del mismo, Joaquín Piñeros Corpas, se refirieron con elogio a la obra y la personalidad del ilustre huésped. Al final fue obsequiado con una hermosa muestra en cerámica de artesanía campesina de la región de Tabio.

#### VISITA A LA ACADEMIA COLOMBIANA DE LA LENGUA

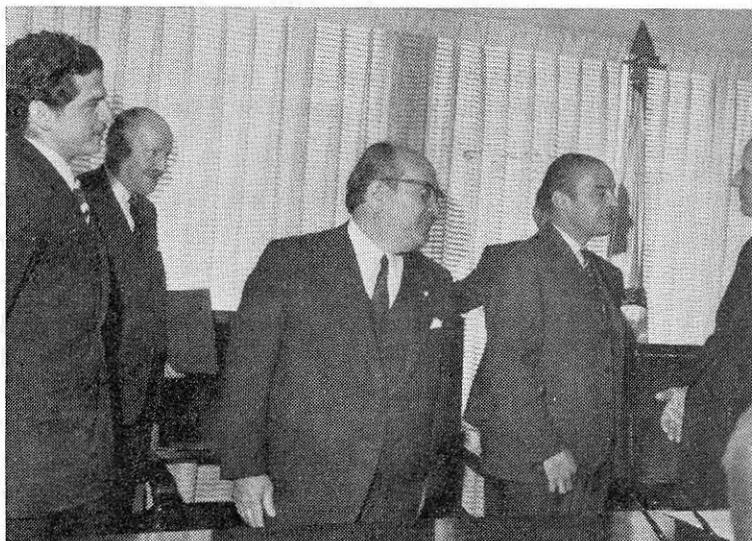
En los salones de la Academia Colombiana de la Lengua fue recibido el Dr. Barón Castro por el Director de la Institución, Dr. Eduardo Guzmán Esponda, el Secretario Perpetuo, Dr. José Manuel Rivas Sacconi, el Subdirector, Dr. Rafael



Después de la firma del Acuerdo, el Ministro de Relaciones Exteriores estrecha la mano del Secretario General de la OEI.



El Secretario General de la OEI en el momento de saludar al Ministro de Educación Nacional.



Los Ministros de Relaciones Exteriores y Educación con el Secretario General de la OEI y el Director del Instituto Caro y Cuervo al terminar la ceremonia.



Sesión plenaria del Colegio Máximo de las Academias de Colombia en homenaje al Secretario General de la OEI.

Torres Quintero, y los distinguidos académicos José Antonio León Rey y Manuel José Forero, Tesorero y Bibliotecario, respectivamente.

Los directivos de la Academia mostraron al ilustre visitante las amplias instalaciones de la Institución y sostuvieron con Barón Castro un importante diálogo sobre programas actuales de nivel nacional e internacional con las demás Academias de la comunidad lingüística y cultural. Se hizo especial mención de la próxima reunión que se celebrará en Colombia (1971), en cooperación con el Instituto Caro y Cuervo y bajo los auspicios de la OEI, para la elaboración de un vocabulario en castellano de la terminología correspondiente a la energía nuclear.

Al término de la visita a la Academia, la Mesa Directiva ofreció un almuerzo en honor del Secretario General de la OEI, en el restaurante Gran Vatel, al cual fue invitado igualmente el señor Representante Adjunto de la Misión Permanente del Organismo en Colombia, Dr. Alberto Castaño.

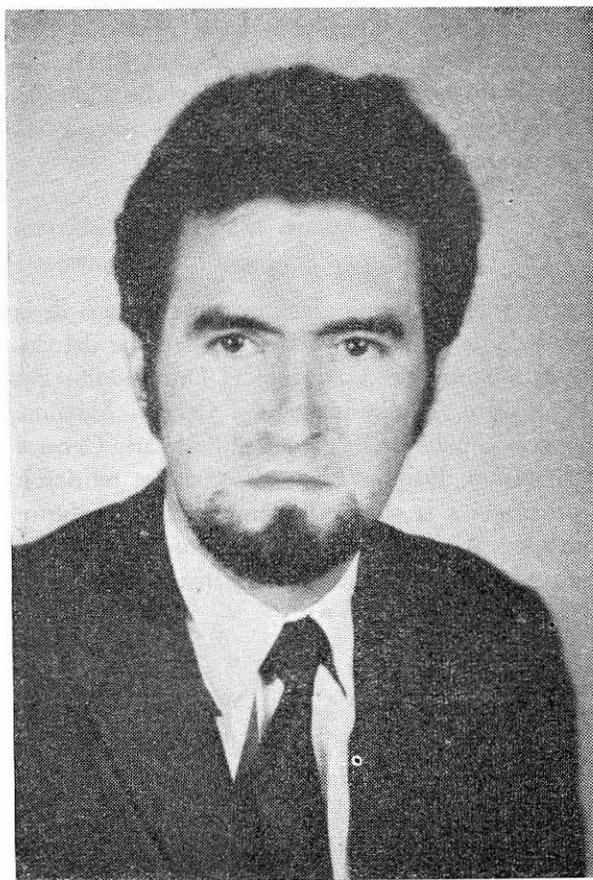
FIRMA DEL ACUERDO DE SEDE  
ENTRE LA OEI Y EL GOBIERNO  
DE COLOMBIA

Con asistencia del Ministro de Educación, el Representante Residente de las Naciones Unidas, el Dr. J. M. Rivas Sacconi y otras altas personalidades, fue firmado el "Acuerdo entre el Gobierno de Colombia y la Oficina de Educación Iberoamericana relativo a la Representación de la OEI en Colombia", el día 19 de febrero de 1971, en la Cancillería Colombiana. Por parte del Gobierno de Colombia firmó el Señor Ministro de Relaciones Exteriores, Dr. Alfredo Vázquez Carrizosa, y por

parte de la Oficina de Educación Iberoamericana el Señor Secretario General del Organismo, Dr. Rodolfo Barón Castro.

El importante instrumento internacional consta de 19 folios y 28 artículos, distribuidos en los siguientes capítulos:

- I, Definiciones.
- II, Inmunidad de jurisdicción.
- III, Comunicaciones.
- IV, Personalidad jurídica.
- V, Régimen de los bienes de la OEI y exenciones a ellos aplicables.
- VI, Régimen financiero y cambiario.
- VII, De los funcionarios de la OEI.
- VIII, Miembros de las misiones de la OEI e invitados.
- IX, Contribución especial de Colombia.
- X, Disposiciones generales y solución de controversias.
- XI, Disposiciones finales.



DOCTOR ALBERTO CASTAÑO ABADIA

#### DESIGNACIÓN DE REPRESENTANTE ADJUNTO DE LA OEI EN COLOMBIA

Para poner en ejecución el Acuerdo firmado y con base a lo establecido en el mismo, la Secretaría General del Organismo designó, para ocupar el cargo de Representante Adjunto en Colombia, al Dr. Alberto Castaño, de nacionalidad colombiana, funcionario de planta del Organismo y quien venía desempeñando la Dirección *a. i.* del Departamento de Promoción Educativa, en Madrid. Con anterioridad a la designación del Dr. Castaño, la Representación del Organismo en Colombia estaba a cargo del Dr. J. M. Rivas Sacconi. De esta manera ha quedado constituida oficialmente en Colombia la Misión Permanente de la Oficina de Educación Iberoamericana.

#### REPRESENTACIÓN PERMANENTE DE LA OEI EN COLOMBIA: COMITÉ CONSULTIVO

Las oficinas de la Representación Permanente de la OEI en Colombia, han quedado establecidas en la siguiente dirección:

Carrera 16 N° 82-24, primer piso, tel. 36-09-35  
Apartado Aéreo N° 90564 (Chicó).

Apartado Nacional N° 734 (Chapinero)

Dirección telegráfica, OFEIBE — Bogotá.

La Representación en Colombia cuenta con la asesoría permanente de un COMITÉ CONSULTIVO, constituido por personalidades colombianas, vinculadas a la obra de la OEI. Los miembros del Comité, en número no mayor de once, son nombrados directamente por el Secretario General de la OEI. El Comité ha quedado integrado de la siguiente manera:

1. Dr. José Manuel Rivas Sacconi (Representante de la OEI en Colombia, 1970-71), Presidente del Comité.
2. Dr. Gabriel Betancur Mejía (Medalla de oro de la OEI, 1960).
3. Dr. Agustín Nieto Caballero (Medalla de oro de la OEI, 1963).
4. Dr. Joaquín Piñeros Corpas (Consultor de la Conferencia Iberoamericana de Ministros de Educación, 1970).
5. Dr. Jaime Posada (Miembro del Consejo Directivo, 1965-66).
6. Dr. Francisco Posada de la Peña (Firmante por Colombia del Convenio de Santo Domingo, 1957, actuales estatutos de la OEI).
7. Dr. Ramón de Zubiría (Miembro de la Comisión Asesora de la OEI, desde 1964).



FIRMA DEL ACUERDO POR EL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y EL SECRETARIO DE LA OEI



*Leyenda popular santandereana*, Bucaramanga, Edit. Vanguardia, 1970, 128 págs.

Este libro es resultado de un concurso sobre leyendas del departamento de Santander, patrocinado por las embajadas de España, Alemania Federal y los Estados Unidos. Con los diez trabajos finalistas fue compuesto el volumen, que aparece ilustrado con dibujos y fotografías.

Se inicia la obra con *Mitos de Santander*, escritos en verso libre por José Ortega Moreno y que presentan varias de las teogonías regionales, de ascendencia indígena, como se advierte con solo leer los nombres de Udi, Suday, Sarahy, Uday, divinidades de la buena y la mala fortuna, de las cosechas, de la tierra y del trabajo. Les sigue el trabajo titulado *Los zapatos de la muerte*, de Eugenio Pinto Barajas, que contiene una leyenda originaria de la región de Molagavita, una de las más ricas en esta clase de folclor; es una historia de aparecidos que contiene elementos muy característicos de la vida santandereana: zamarros, botas, rejoneadores de toros, amansadores de caballos, etc.

La *Leyenda de Uday, el cazador*, de Gustavo Cote Uribe, vuelve sobre el folclor rural y teogónico, esta vez con implicaciones históricas como el laboreo de minas a que fueron obligados los indios guanes, yariguíes y macareguas. Las dos leyendas siguientes — *El tunjo de oro* y *El santuario de Siquirí* — se refieren a formas mágicas de enriquecerse, sin que falte el tradicional pacto con el diablo. Sigue luego *Lisgarero*, apasionante leyenda de la provincia de García Rovira.

La mayoría de las leyendas populares de este libro se relacionan con celebraciones religiosas, en especial con la Semana Santa. No se sustrae a ello *El Colmenero*, de Bernardo Vesga, relato que contiene además bastantes méritos literarios.

Las últimas leyendas están bien ubicadas en la época de la Conquista, incluídos rasgos biográficos del cacique Pipatón. Se reitera en ellas el enriquecimiento mágico, pero con alcances moralistas que condenan la avaricia.

Este libro es buen testimonio de la riqueza folclórica de una importante región colombiana.

LUIS CARLOS GONZÁLES M., *Asilo de versos*, Medellín, Edit. Granamérica, 1969, 260 págs.

Este libro, impreso por cuenta de Ediciones Librería Quimbaya, de Pereira, se inicia con epígrafes humorísticos. El contenido de éstos hace pensar al lector que lo festivo y lo satírico son las características principales de la obra. Sin embargo, no es así. El humor es notorio en el primer soneto, autobiográfico, y no se le vuelve a encontrar sino de vez en cuando, como en los versos en que se satiriza a los críticos literarios.

Se emplea, sí, a todo lo largo de la obra, un lenguaje más o menos folclórico. Esto es reconocido y orgullosamente señalado por el autor en el poema titulado *Trapiche*, en el cual se lee:

Como yo soy montañero,  
montañero es mi vocablo.

Un gran rigor formal se destaca en esta nutrida compilación que contiene más de cien poemas. Casi la totalidad de estos son sonetos y octavas, con la circunstancia de que los escritos en octavas constan por lo general de tres estrofas. Y esto no es insólito: son muchos los poetas que se aficianan a determinada forma retórica, y a través de ella se expresan mejor. Luis Carlos González se ha aficionado a dos formas, de las más exigentes por cierto.

En cuanto a los temas, predominan los cantos a la naturaleza, a la tierra colombiana y en especial a los riscos caldenses. El tema del amor asoma muy pocas veces, y el autor no muestra la tendencia oratoria (casi siempre anti-poética) que ha caracterizado la producción, tanto en verso como en prosa, de la zona cultural del Quindío.

El autor ha observado largamente, con afecto continuado, las formas de reaccionar y de expresarse que caracterizan a las gentes de su región, y las ha utilizado para expresar sus propios conceptos y sentimientos, llevándolas además al plano de la poesía.

CARLOS DELGADO NIETO.

# ENVÉS Y HAZ, HOJA DE LUZ

## I

Hoy tampoco hubo sol  
ni para la rosa  
ni para los cerros  
ni para los caminitos  
cundidos de chozas  
y humo húmedo.  
Pero ella anduvo de nuevo  
nueva  
bajo la lluvia  
despabilante.  
Sonreía y hablaba  
bajo la lluvia  
y eran claras  
su pupila y su palabra  
que no se le mojaban.  
Tampoco hoy hubo sol  
pero ella lo llevaba.

Yerbabuena, 21 de abril de 1971.

## II

Hoy hubo sol y voces  
que sonaban  
como un vaso de agua.

Y hubo viento  
y sauces como  
inflexión del viento.

Y hubo azul lejano  
y humo blanco  
y crepúsculo rural.

En la noche resonaba la fiesta del jardín.

Yerbabuena, 24 de abril de 1971.

ARMANDO DE MONTECARLO.



## CINCUENTENARIO DE LA DEUTSCHE FORSCHUNGSGEMEINSCHAFT

El 30 de octubre de 1970 la *Deutsche Forschungsgemeinschaft* (Asociación alemana para el fomento de la investigación científica) celebró en Berlín, con asistencia del Presidente de la República Federal de Alemania, el quincuagésimo aniversario de su fundación.

En una publicación de Thomas Nipperdey y Ludwig Schmutge — *50 Jahre Forschungsförderung in Deutschland* (Berlín, 1970), prologada por el actual Presidente de la Asociación, el Prof. Dr. Julius Speer — se hace un recuento de la historia y una exposición de la actual organización de esta Asociación que fue fundada en 1920 con el nombre de *Notgemeinschaft der deutschen Wissenschaft* (Asociación para el socorro de la ciencia alemana), con sede en Berlín, gracias especialmente a las iniciativas del Exministro prusiano de Cultura, Friedrich Schmidt-Ott, y los premios Nobel Fritz Haber y Max Planck. Por esta fundación, Alemania pudo mantener su ciencia a nivel mundial, después de la primera gran guerra, un hecho que se refleja en los 17 premios Nobel que entre 1918 y 1933 se destinaron a científicos alemanes.

La pérdida de muchos hombres de ciencia debido a la persecución racial o política y a la mala planeación por los numerosos grupos de poder que trabajaban el uno contra el otro, bajó de manera decisiva la eficiencia de la Asociación durante el Tercer Reich. Encontrándose Alemania en 1945 en una situación peor que en la de 1918, la reorganización (aunque más urgente que después de la primera guerra mundial) pudo efectuarse sólo después de

1952. A partir de esta fecha los presidentes han sido tres profesores universitarios, entre ellos el renombrado romanista Gerhard Hess (1955-64).

La Asociación subvenciona, en primer lugar, investigaciones y su publicación, otorga becas para la preparación de futuros profesores universitarios alemanes, financia la compra de aparatos costosos (como computadoras), lo mismo que de libros y revistas para universidades y otras instituciones científicas y colabora también en los *Sonderforschungsbereiche*, experimento recientemente inaugurado que pretende reunir temporalmente a un grupo de científicos para realizar determinadas investigaciones especializadas o interdisciplinarias. Las decisiones sobre la repartición del presupuesto las toman 338 científicos (en 26 gremios con un total de 150 especializaciones) elegidos por 12.500 investigadores. La Asociación es financiada por la Federación, los Estados Federales, el *Stiftungsverband* y las Fundaciones Thyssen y Volkswagen, los que, entre 1949 y 1969, le adjudicaron más de 1,7 mil millones de marcos, con un crecimiento de 2,7 millones de marcos en 1949 a 236,5 millones de marcos en 1969. En el primer párrafo de los estatutos de 1951 se anota como una de las tareas de la *Forschungsgemeinschaft*, que fijó su sede en Bonn-Bad Godesberg, el mantenimiento de la investigación alemana de acuerdo con la ciencia en el extranjero. Es por esto por lo que el Instituto Caro y Cuervo ha recibido en varias ocasiones donaciones para su biblioteca especializada, en la sede principal de Yerbabuena.

## LA CORRESPONDENCIA DE RUFINO JOSE CUERVO CON FILOLOGOS DE ALEMANIA, AUSTRIA, HOLANDA Y SUIZA

El 1º de octubre de 1878, Friedrich August Pott, gloria de la lingüística indoeuropea, recibía en su casa a Rufino José Cuervo, quien desde su llegada a Halle se había anunciado como *corvus albus*, designación humorística, pero no sin grano de verdad, que el mismo Pott le había dado dos años antes, en una larga carta en latín. Después de recibir un ejemplar de la segunda edición de las *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano* (1876), Pott no pudo menos de extrañar que en un rincón lejano, como lo era Bogotá en aquel entonces, existiera un erudito tan enterado de los últimos adelantos de la ciencia lingüística aparentemente monopolizada por Europa. Como nos informa Boris de Tannenberg, quien se hizo amigo personal de Cuervo, tan pronto como éste se instaló en París, el bogotano sorprendió todavía más a Pott con su conversación en latín, en Halle, y el anciano catedrático alemán no pudo ocultar su admiración al enterarse de que aquel joven erudito se ganaba la vida como fabricante de cerveza. Además, Cuervo era autodidacto, ya que por causas exteriores, como una guerra civil y la clausura de su colegio por la expulsión de los jesuitas, sus primeros estudios fueron escasos e irregulares. Aunque procedía de una familia de alto prestigio, la muerte de su padre, en 1853, quien había sido vicepresidente de la República, lo dejó en una miseria casi completa y en vez de frecuentar colegios y universidades, le fue forzoso ocuparse de los trabajos más modestos en la pequeña cervecería — la primera en Colombia — montada por él y su hermano Angel. Fue tal el éxito de la empresa, sin embargo, que permitió la financiación de un primer viaje de los dos hermanos a Europa (1878-79) — en donde constataron que sus métodos de fabricación no eran inferiores a los de los alemanes — y también, posteriormente, la de su estancia definitiva en París (de 1882 hasta la muerte de don Rufino en 1911).

Con una energía que, vista su constitución física delicada y enfermiza, sólo tiene explicación en su gran vocación y amor por la lingüística, don Rufino aprendió a manejar una

larga serie de lenguas, entre ellas el alemán, y estudió, mientras movía barriles y llenaba botellas, a los filólogos más insignes de la época: Bopp, Diefenbach, Diez, Grimm, Humboldt, Pott, para nombrar tan sólo a algunos alemanes, cuyas obras principales tenía en su biblioteca andina.

Aquel entusiasmo por la ciencia lingüística y aquel hábito de trabajar duramente en circunstancias materiales y físicas adversas o por lo menos precarias, llevaron a Cuervo a someterse en París a un áspero régimen de monje de las ciencias y a quebrantar finalmente su salud, pero también a catalogarse como el más famoso de los filólogos hispanoamericanos. Su fama fue cimentada definitivamente con el primer tomo de su *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana* (1886), obra cuyo segundo volumen apareció en 1893 y para cuya terminación dejó gran cantidad de fichas, que actualmente son aprovechadas y complementadas en el Instituto Caro y Cuervo.

Hombre-academia, Cuervo fue el mayor lingüista del mundo hispánico y la primera autoridad en lingüística española del siglo XIX y se convirtió en un centro de atracción y de consulta para los principales romanistas europeos y americanos, algunos de los cuales lo conocieron personalmente, hecho que, por lo general, llegó a ser el comienzo de una amistad permanente y sincera, pues con todo y su prestigio y austeridad, don Rufino era de una modestia y afabilidad poco comunes, atestiguadas por sus amigos y patentes en sus cartas.

Esta correspondencia es muy vasta. Entre los científicos de lengua germana se cuentan como corresponsales suyos, además de Pott, el latinista Otto Ribbeck, el arabista holandés Reinhard Dozy; el romanista y etnólogo Lorenz Diefenbach, a quien Diez había dedicado su *Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen*; Wendelin Foerster, sucesor de Diez en la cátedra de Bonn; Gustav Gröber, editor de la *Zeitschrift für romanische Philologie* y del *Grundriss der romanischen Philologie*; Gottfried Baist y Julius Cornu, colaboradores del *Grundriss* en sus partes hispana y

lusitana respectivamente; Carl Vollmöller, fundador del *Kritischer Jahresbericht über die Fortschritte der romanischen Philologie*; Rudolf Lenz, discípulo de Foerster y quien, junto con F. Hanssen, adquirió tan gran renombre en el Instituto Pedagógico de Santiago de Chile; los destacados romanistas Heinrich Morf y Adolf Tobler y los menos conocidos Karl August Lentzner (del Seminario Oriental de la Universidad de Berlín), Karl Pietsch (de la Universidad de Chicago) y Joseph Prietsch (sobre el cual, hasta el momento, tan sólo sabemos que era austríaco e hizo investigaciones en el British Museum de Londres); Ferdinand Blumentritt, el principal defensor europeo de la independencia de Filipinas y autor de un diccionario filipino-español; y muy especialmente Hugo Schuchardt quien, entre los germanos, fue el amigo más cercano de don Rufino y cuya correspondencia con él fue publicada por el Instituto Caro y Cuervo en 1968. El mismo Instituto publicó, además, las correspondencias de Cuervo con Emilio Teza (1965), con Luis María Lleras, amigos y familiares (1969) y con Ramón Menéndez Pidal (1969). Otros epistolarios están en preparación, entre ellos el referente a la correspondencia con los filólogos germanos arriba mencionados.

El Instituto Caro y Cuervo conserva la mayoría de las cartas que Cuervo recibió de aquellos científicos o amigos, pero son muy pocas las escritas por Cuervo que han podido reunirse, de manera que sólo en raros casos se puede establecer un epistolario verdaderamente dialogado. Aunque hayan pasado sobre Europa, desde la muerte de don Rufino, dos guerras devastadoras, no abandonamos la esperan-

za de que con el tiempo aparezcan todavía algunas cartas de Cuervo, escondidas en los archivos de alguna universidad, biblioteca o casa de descendientes de aquellos corresponsales. Por eso queremos aprovechar la oportunidad de este breve informe para pedir de modo muy encarecido a nuestros lectores que nos ayuden con datos sobre el paradero de cartas, fotografías y libros con dedicatoria enviada por Cuervo a los corresponsales arriba mencionados y a otros más, como, entre los germanos, a Wilhelm Meyer-Lübke, quien, con toda seguridad, recibió cartas de don Rufino; y también sobre ediciones de epistolarios de filólogos, en los cuales se encuentre cualquier carta de Cuervo. Después de varias búsquedas fracasadas, nos permitimos también la pregunta: ¿alguien sabe dónde están, si se conservan, los archivos (de los años de 1890 a 1911) de las revistas *Zeitschrift für romanische Philologie* y *Kritischer Jahresbericht*?

En Alemania la obra del colombiano fue debidamente apreciada: en 1910, un año antes de su muerte, la Universidad de Berlín, con ocasión del centenario de su fundación y probablemente a propuesta de Heinrich Morf, otorgó el doctorado *honoris causa* a Rufino José Cuervo, *bogotano nunc parisiensi incomparabili Philologiae Hispanicae Praesuli qui postquam adulescens civibus columbianis puram castiliani sermonis lucem ostendit infesso felicissimus vitae labore effecit ut dux ac signifer omnium omnino habeatur qui ad inclutae Lopis Calderonis Cervantis linguae studia incumbunt.*

GÜNTHER SCHÜTZ.

EN CIRCULACIÓN:

## EPISTOLARIO DE RUFINO JOSE CUERVO Y HUGO SCHUCHARDT

EDICIÓN, INTRODUCCIÓN Y NOTAS DE DIETER BROSS

Un volumen de VIII + 292 págs.

Colombia, \$ 50.00

Exterior, U. S. \$ 5.00

*Pedidos:* INSTITUTO CARO Y CUERVO, Sección de Publicaciones, Apartado Aéreo 20002

Bogotá, Colombia. — De venta también en las principales librerías.

# ENCUESTAS PARA EL ATLAS LINGÜÍSTICO

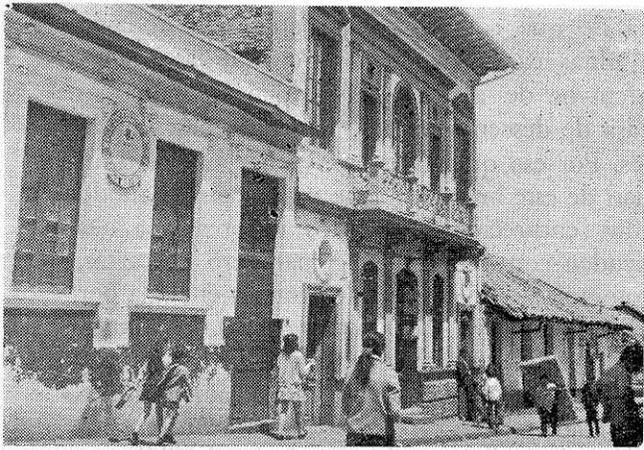
## PRELIMINARES

Para dar por terminada en el departamento de Cundinamarca la recolección de materiales con destino al Atlas supradicho, todos los miembros del Departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo hemos realizado cada uno varias encuestas en la ciudad de Bogotá, trabajando cada cual con la mayor parte del cuestionario, cuyos temas se habían repartido hasta ahora entre cuatro investigadores durante las encuestas en los pueblos. Ya por esta primera razón el trabajo en Bogotá fue mayor para cada uno. Cada explorador recibió el encargo de interrogar a dos sujetos, y cuatro la señorita Marina Dueñas.

A continuación cada investigador habla brevemente de sus encuestas en Bogotá, así como de sus informantes y de algunos resultados del trabajo. Presentan, además, comentarios y objeciones, a los cuales Flórez ha tratado de responder en parte, de manera amistosa y fraternal.

### I

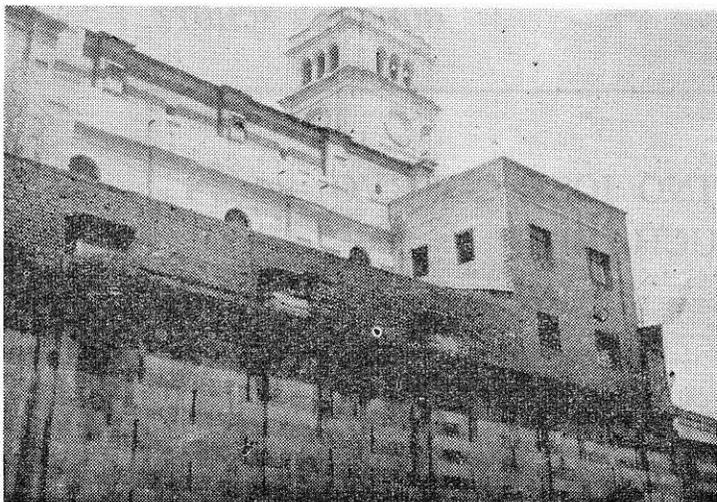
En el lapso comprendido entre el 22 de enero y el 9 de febrero de 1971, realicé en Bogotá dos encuestas para el Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia.



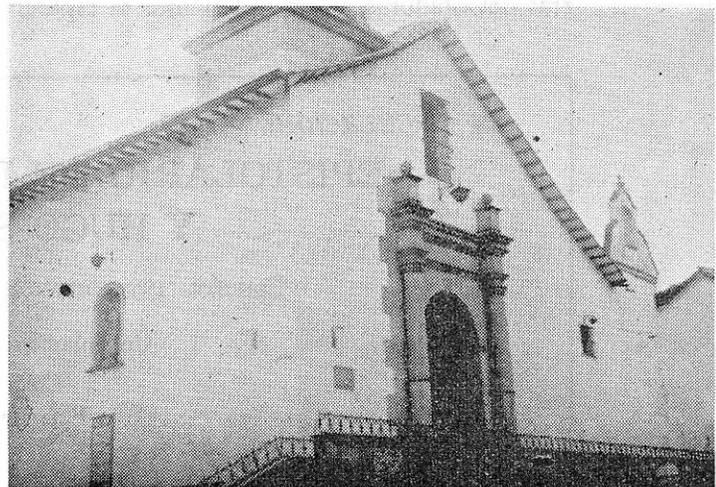
Sector del barrio de La Candelaria (calle 10).



Balcones de casas antiguas en el barrio de La Candelaria (calle 10).



Lado norte de la iglesia del tradicional barrio bogotano de Egipcio.



Puerta principal de la iglesia de Santa Bárbara, en el barrio del mismo nombre.

# EN BOGOTÁ

## ETNOGRAFICO DE COLOMBIA

Este trabajo presentaba diferencias muy sensibles con el resto de las encuestas realizadas hasta ese momento. Variaba, por ejemplo, la edad del encuestado, ya que se permitía que fuera menor que la de los informantes que se buscan en los pueblos.

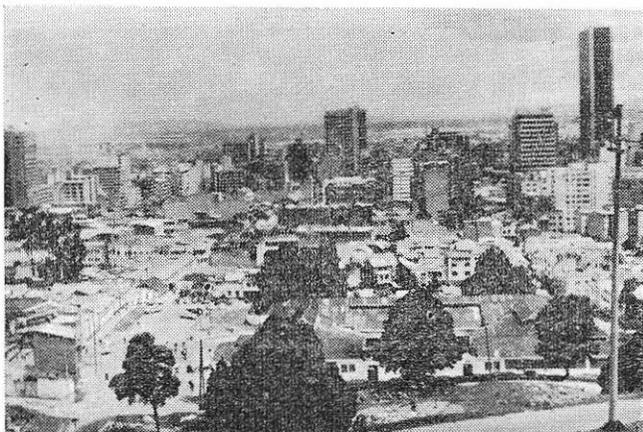
Conseguir informantes nativos de Bogotá e hijos de padres bogotanos — como se pedía — constituyó gran dificultad, pues en la ciudad son escasos los habitantes que satisfacen estas condiciones. Además, en esta ocasión cada uno de los investigadores debía llenar la mayor parte del cuestionario con cada sujeto; yo debía interrogar a dos vecinos de diferentes sectores de Bogotá.

Por indicación del Jefe del Departamento de Dialectología no se hizo en la ciudad encuesta sobre los temas referentes a la vida rural, animales silvestres, nombres de fincas, embarcaciones y pesca. Sólo salteadamente se preguntó por cuestiones del campo y de industrias relacionadas con la agricultura, que algunos habitantes urbanos podrían responder.

Para la realización de mi trabajo utilicé cuatro informantes. Uno de los cuadernos del cuestionario lo llené en el tradicional barrio de Egipto con el señor Jorge Enrique Reina Ramírez, de 71 años de edad, albañil de profe-



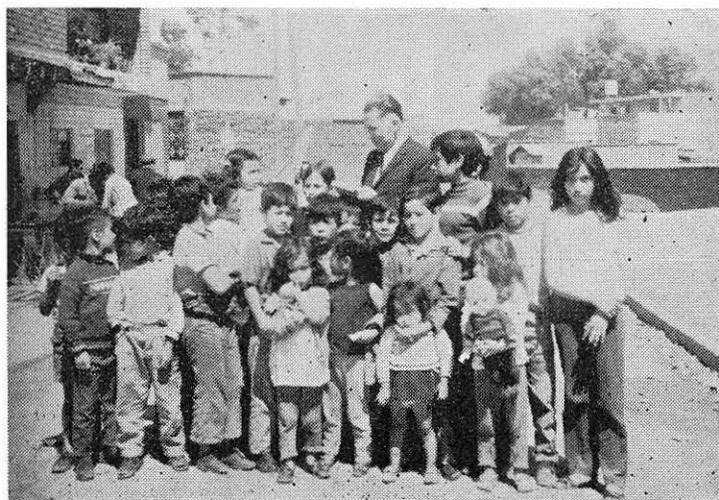
Pila e iglesia en el parque del barrio de Las Cruces.



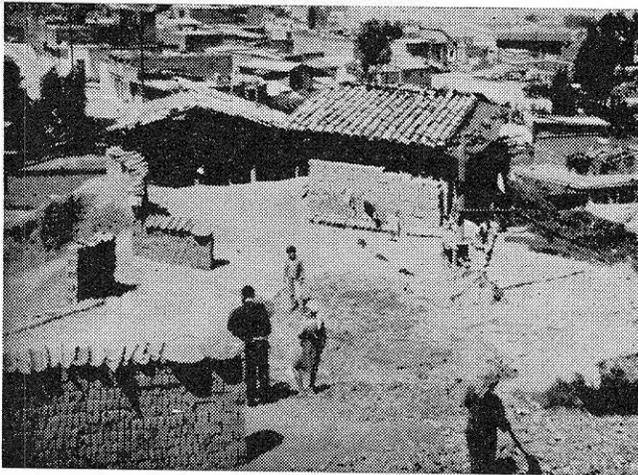
Parte alta, oriental, del barrio de La Concordia. En primer lugar, a la derecha, la plaza de mercado.



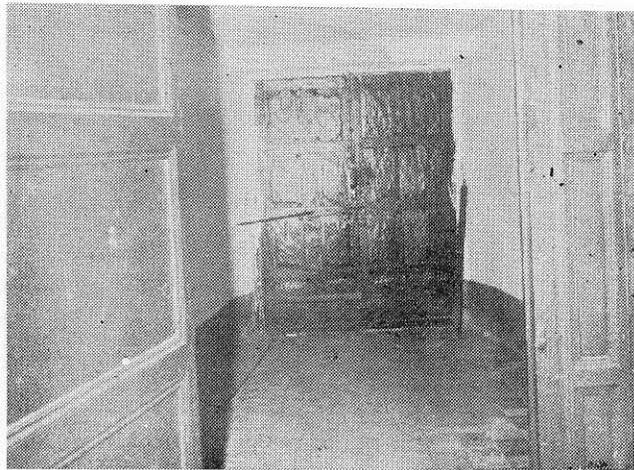
Iglesia del barrio de Las Aguas, al pie de los cerros de Guadalupe y Monserrate.



Luis Flórez preguntando sobre juegos infantiles en el barrio de San Blas.



Panorámica de un "chircale" en el barrio bogotano de San Blas, al sureste de la ciudad.



Zaguán y portón en una casa del barrio de Santa Bárbara.



Casa donde nació Cuervo, en la "Calle de la Esperanza" (calle 10).



Casa antigua, de las señoritas Ángel, en el barrio de Santa Bárbara.

sión, soltero, analfabeto, hijo de padres bogotanos, nacidos en el mismo barrio. Conté para dicha encuesta con el decidido apoyo del párroco, Padre Luis Alejandro Jiménez, persona muy entusiasta por esta clase de trabajos.

Otro cuaderno del cuestionario lo utilicé en el centro de la ciudad de Bogotá con los siguientes informantes: Hernando Sarmiento Alonso, de 36 años de edad, electricista de profesión; José Enrique Morales, de 28 años de edad, celador de edificios, y José Gómez, lotero de profesión, de 26 años de edad. Los tres son hijos de bogotanos.

En cuanto a la fonética, pude observar en todos los informantes *f* labiodental, asibilación de *r* y de *rr* intervocálicas y de *r* al final de palabra, así como de *r* del grupo *tr*. Como caso particular del sujeto Hernando Sarmiento (quien me informó sobre el cuerpo humano, el vestido, la vivienda, fonética y gramática) noté una *ch* muy alargada, que hacía pensar en una *i* subsiguiente. Los informantes de más años son lleístas; los más jóvenes, yeístas. Eran frecuentes las metátesis *probe* y *Grabiél*.

FRANCISCO SUÁREZ PINEDA.

## II

En los días 13 a 18 de diciembre de 1970 comencé a buscar informantes para realizar cuatro encuestas con destino al Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia, en Bogotá. El primer intento lo hice en el barrio de Las Aguas. Con

mucha suerte, en una sola tarde, pude hallar dos informantes, amas de casa, Clementina Garay de Chaves, de 34 años, y María Yamile de Beltrán, de 30 años, quienes cumplían los requisitos para la encuesta y demostraban mucho entusiasmo en colaborar en el trabajo. Comencé las dos primeras encuestas el 18 y el 20 de diciembre respectivamente, pero fue necesario suspenderlas temporalmente por las festividades de fin de año. Las reanudé a mediados de enero de 1971, y para terminarlas se requirió mucho más tiempo del calculado en un principio, debido a diferentes razones: la gran extensión del cuestionario para ser contestado casi en su totalidad por el mismo informante y mi poca experiencia para realizar el trabajo. Además, el agitado ritmo de la vida de Bogotá dificultó el trabajo, puesto que los informantes no disponían de tiempo continuo para conversar con ellos; en algunas semanas logré sólo una entrevista de dos horas y media con cada informante, y en las horas de la mañana fue inútil trabajar porque las amas de casa estaban dedicadas a sus oficios domésticos. Observé que si las entrevistas pasaban de dos horas y media, las encuestadas comenzaban a cansarse y a sentirse inquietas, sobre todo alrededor de las 5 de la tarde, cuando empezaba la telenovela *Simplemente María*. Terminé las dos primeras encuestas el 15 de febrero de 1971. La segunda parte del trabajo (papeletización del material obtenido) resultó larga y un poco pesada.

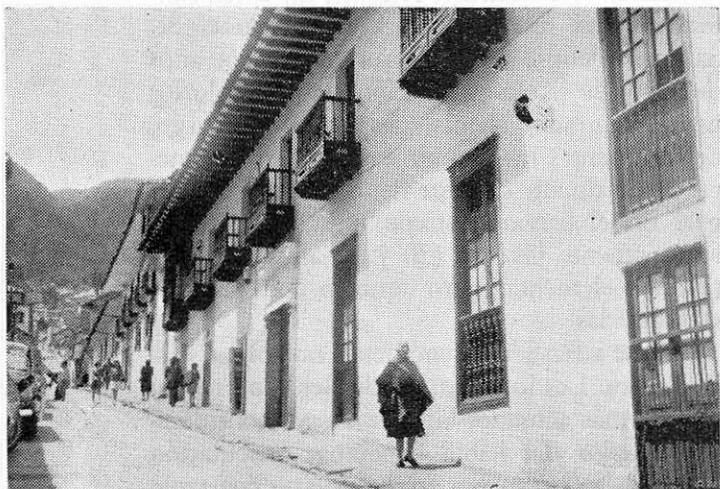
La tercera encuesta la realicé del 20 de marzo al 20 de abril de 1971, y contestó casi la totalidad del cuestionario la señora María Luisa



Zapatero remendón trabajando en el zaguán de una casa en el barrio de Santa Bárbara.



Extremo de la calle 10, hacia el oriente de Bogotá.



Balcones en el barrio bogotano de La Candelaria (calle 10, al oriente).



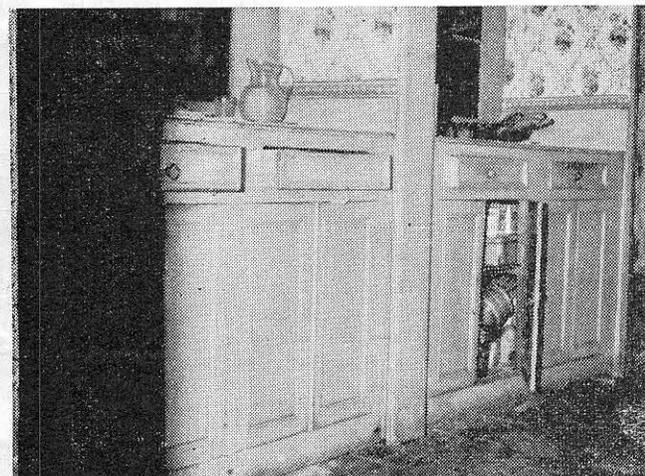
Balcones en el barrio bogotano de La Candelaria (calle 10).



Muebles de comedor en una casa bogotana del barrio de Santa Bárbara.



Bifé (*buffet*) de comedor en una antigua casa bogotana del barrio de Santa Bárbara.



Vista parcial de un "seibó" (inglés *sideboard*) en una casa antigua del barrio de Santa Bárbara.

Sanabria de Montaña, de 36 años, quien nació y vivió muchos años en el barrio de Belén, y vive actualmente en el barrio Gaitán. Debido a su trabajo (servicio doméstico en el Colegio de San Patricio), la encuesta se realizó lentamente; sólo podíamos trabajar un máximo de 6 a 8 horas semanales, repartidas en varios días. Con interrogatorios breves tuve siempre mejor resultado, pues lograba mantener el interés y la atención de la informante.

Las tres mujeres mostraron un mayor grado de cultura que el de los tres o cuatro años de estudios primarios, mayor grado de cultura adquirido por medio de la radio, la televisión, el cine y el contacto con personas de diferentes grupos sociales y culturales.

El material recogido me parece, en general, interesante. Creo que estas encuestas para el Atlas, que yo he realizado en Bogotá con la dirección y entrenamiento previo del Dr. Luis Flórez, han sido importante y valiosa experiencia para futuros trabajos semejantes en centros urbanos.

Algunos detalles lingüísticos: noté polimorfismo en la *r*, la *rr* y la *y*; algunos trueques vocálicos de *u* en *o*, y pocos casos de *h* aspirada (uno de ellos *mojo* 'moho').

MARINA DUEÑAS.

### III

Personalmente realicé en Bogotá dos encuestas para el Atlas: una de ellas con informantes del barrio de Belén, uno de los más tradicionales de Bogotá, y otra en el barrio Restrepo, de formación relativamente reciente. En Belén contestó la casi totalidad del cuestionario el Sr. Santiago Pulido, sastre de profesión con 60 años de edad, de escasa instrucción escolar (solo los primeros grados elementales) y, sin embargo, con frecuentes rasgos cultistas y un nivel general notoriamente distante del estrictamente vulgar. En el barrio Restrepo utilicé a personas relativamente jóvenes (30 y 32 años), de instrucción elemental, pero también notoriamente culturizadas.

No se advirtieron fenómenos notables o desconocidos. Los informantes de Belén presentan mucho más acusados algunos rasgos considerados propios del habla bogotana: articulación asibilada más o menos frecuente (no constante ni predominante) de *r*, *rr*; *s* predorsal y articulación plena y clara de *ll*. En el informante

principal (30 años de edad) del barrio Restrepo, en cambio, no se dan, o se dan solo rarísimamente, la asibilación de *r* y de *rr*; y la *ll*, cuando la articula, es floja, de pequeño y débil contacto con el paladar, de manera que con frecuencia se pronuncia como *y*. Tampoco en la gramática o el léxico se notaron rasgos peculiares.

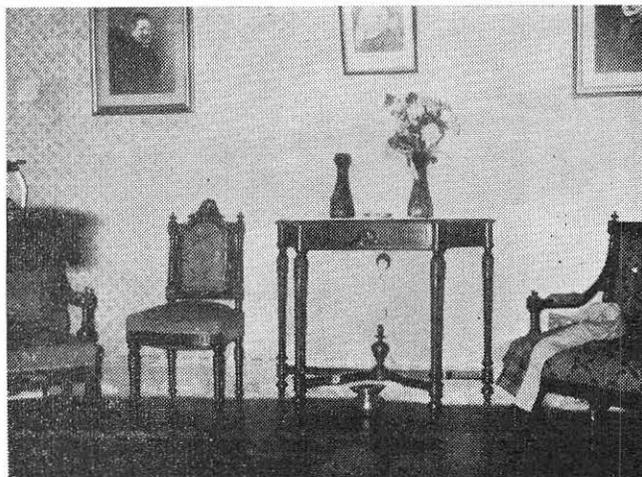
¿Se justificaba hacer encuestas en Bogotá, con un cuestionario orientado fundamentalmente hacia la vida rural como es el del ALEC y después de haber realizado encuestas en varios pueblos contiguos (La Calera, Bosa, Suba)? Parece que no; es muy improbable que se presenten fenómenos no observados en las mencionadas localidades contiguas; la inclusión de los datos de Bogotá en el corpus del ALEC ofrecerá dificultades, y sobre todo, lo que Bogotá reclama es un estudio autónomo con cuestionarios específicos y con particular atención a factores sociolingüísticos y cronológicos (diferencias en el habla de grupos y clases sociales, de generaciones diversas, estratos culturales distintos, etc.).

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO.

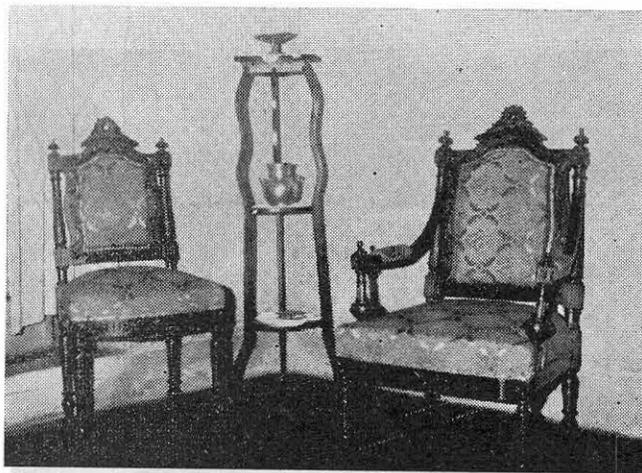
#### IV

Durante las dos últimas semanas del mes de enero de 1971 realicé dos encuestas en la capital de Colombia, con destino al ALEC. Como se había previsto, resultó ser el trabajo más difícil, no tanto por las distancias para recorrer en busca de información, sino por la dificultad de encontrar personas que llenaran ciertos requisitos mínimos: ser nativos de Bogotá, de padres bogotanos y que no hubieran vivido fuera de la ciudad. Aparte de esto, lograr que gente ciudadana permaneciera varias horas seguidas dando la información que se le pedía, fue difícil, especialmente porque el tipo de ocupación que se desarrolla en una gran ciudad es bien diferente del que se da en una población rural. Con todo, logré cumplir el cometido.

Aunque los datos recogidos en Bogotá son de gran interés por la variación que presentan frente a los recogidos en los pueblos de Colombia que hemos visitado en encuestas para el Atlas, personalmente creo que la encuesta bogotana debió hacerse en otro sentido. El cuestionario que actualmente utilizamos es prefe-



Consola y otros muebles de sala en una casa antigua del barrio de Santa Bárbara.



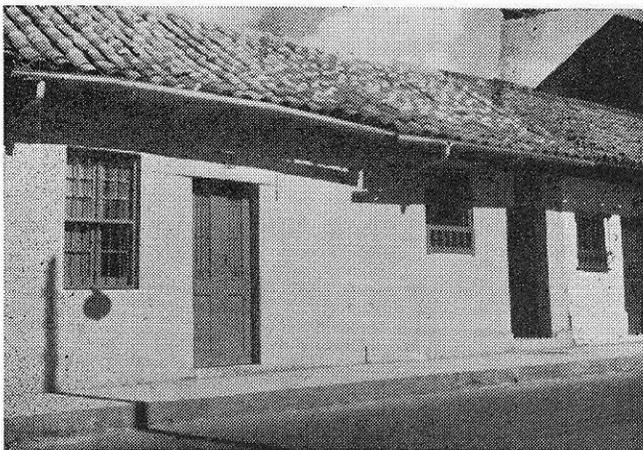
Diversos muebles de sala: silleta, rinconera y silla en la misma casa del barrio de Santa Bárbara.



Mesa y enseres de baño en el dormitorio de una casa antigua del barrio de Santa Bárbara.



Casa de la informante María Yamile de Beltrán, en el barrio bogotano de Las Aguas.



Casa del antiguo Bogotá, en el barrio de Las Aguas.



Detalle del mercado público en el barrio de Egipto.

rentemente rural, lo cual impide que ciertos temas (vida del campo, p. ej.) puedan ser tratados e incluidos en el ALEC. Por otra parte, las diferencias socio-económicas que se dan en el medio bogotano son mucho más acentuadas y determinantes que las que se pueden encontrar en un pueblo e influyen más fuertemente en el lenguaje ciudadano. Si se observa un poco, se puede ver que el más bajo nivel socio-económico ciudadano viene a corresponder (aunque no totalmente) con el más alto nivel socio-económico rural, en lo que a lenguaje se refiere; y esto haciendo una igualación arbitraria, ya que podría decirse que el habitante de la ciudad es un poco superior, como producto de una mayor comunicación e interrelación humana, ya sea de tipo directo, ya como producto de la influencia de la radio, la televisión, etc., con las cuales no se afecta mucho todavía el campesino.

Creo, en suma, que es conveniente hacer una encuesta especial para Bogotá, o mejor, una serie de encuestas que abarquen los diferentes estratos socio-económicos, que determinan, a su vez, diferentes estratos de lengua, para tener una visión adecuada de toda el habla de la capital. Y no olvidar un hecho evidente: Bogotá es hoy un recipiente humano de todas las regiones del país y como tal, el habla que en ella podemos encontrar es también una mezcla, hasta cierto punto, o una nueva forma, producto de la necesidad de comprensión de todos los colombianos que en ella se encuentran.

JENNIE FIGUEROA LORZA.

## V

En diciembre de 1970 y enero de 1971 apliqué el cuestionario del Atlas a dos hombres nativos de Bogotá e hijos de padres bogotanos: un joven de 27 años, vecino del barrio de San Luis y con dos años de estudios universitarios, y un vecino del barrio de Santa Bárbara, con 68 años de edad, carpintero-ebanista de profesión, algunos años de escuela primaria y cortos viajes por diversas regiones del país. A este segundo informante lo auxilió en algunos temas su mujer, de 56 años de edad. ¿Encontré en el habla de estos sujetos fenómenos especiales, no hallados en otras poblaciones de Colombia y, sobre todo, en el departamento de Cundinamarca, del cual Bogotá es la capital? — Realmente no. ¿No sobraba hacer encuestas

en esta ciudad, con un cuestionario preparado especialmente para comunidades rurales y hablantes de poca instrucción escolar, y después, además, de haber realizado encuestas en varias de las pequeñas poblaciones que rodean a Bogotá y de la cual sus habitantes reciben toda clase de influencias? — No sobraba. Además, simplemente se ha aplicado un cuestionario reducido, sobre temas universales como son, por ejemplo, la fonética, la gramática, el cuerpo humano, el vestido, la vivienda, la alimentación, la familia, instituciones, fiestas y diversiones, transportes, etc. En varios países y lugares del mundo los investigadores de dialectología han aplicado una u otra vez cuestionarios reducidos. Nosotros mismos hicimos esto hace ya varios años en algunas poblaciones del departamento de Bolívar. Y se ha hecho en Neiva, Cúcuta y Cali. Y habrá que hacerlo todavía otras veces, sin que los lingüistas — de cualquier país que fueren — piensen (creo yo) que esto es una anomalía. Con los datos reunidos en las encuestas bogotanas (once informantes principales y varios secundarios) se ha confirmado la existencia en esta ciudad de hechos corrientes en muchas otras localidades; hemos ampliado con informaciones seguras, recogidas por cinco encuestadores, la geografía lingüística de una serie de fenómenos; antes de tales encuestas no teníamos un cuerpo coherente de materiales recogidos metódica y recientemente para decir, por ejemplo: este fenómeno se da en Bogotá, este otro no. Ahora lo sabemos mejor, y este es un aspecto positivo del trabajo, además de otros de carácter no lingüístico, aprovechables en nuevas encuestas urbanas, sean para Atlas o para monografías diversas.

No voy a describir ahora la ciudad de Bogotá ni a hablar más de los informantes. Mencionaré sin tardanza algunos de los fenómenos observados en las respuestas que obtuve, y transcribiré algunas de éstas:

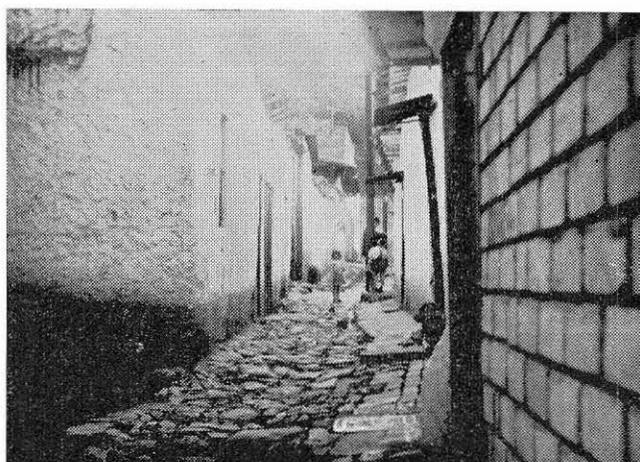
a) En el vocalismo suele haber algún debilitamiento, sobre todo en las vocales inacentuadas intertónicas y finales de palabra.

En las consonantes hay más detalles que notar: la *rr* suele ser vibrante múltiple, pero abundan los casos de asibilación y de articulación mixta (entre vibrante y asibilada). No registré casos de *rr* asibilada sorda.

La *r* final de sílaba o de palabra se relajaba un poco en muchas voces, y a veces alcanzaba timbre asibilado.



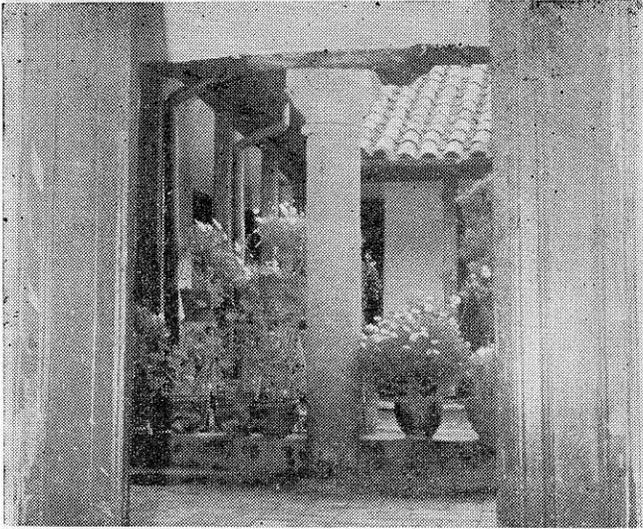
María Yamile de Beltrán, simpática informante del barrio de Las Aguas.



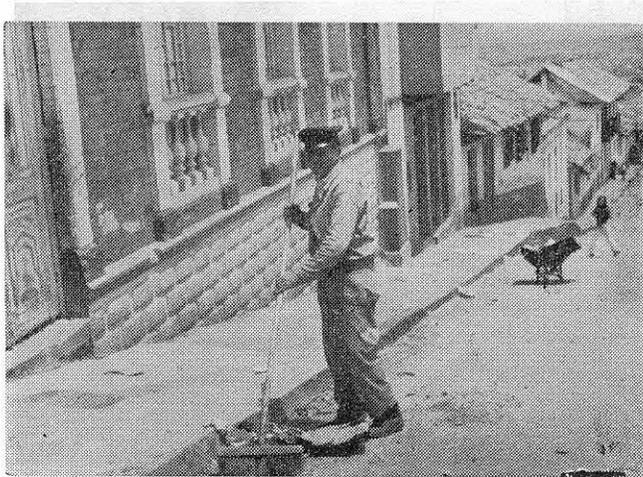
Callejón en el barrio de Las Aguas, en donde vive una informante del Atlas.



Venta de comidas en el mercado del barrio de Egipto.



Vista parcial del patio de una casa antigua en el barrio de Santa Bárbara.



Barrendero público en la calle 10, al oriente de Bogotá.



Mujer y burro en el que transporta alimentos para cerdos (barrio de Santa Bárbara).

En cuanto a la *ll*, el informante joven la articulaba ordinariamente como *y* fricativa (*gayo*, *gayina*). El informante de 68 años distinguía en su pronunciación la *ll* de la *y*, y en ambos sujetos había algunos casos de articulación mixta *ll-y*. El *rallo* o *rallador* y la operación de *rallar* se convierten en *rayo*, *rayador* y *rayar*, como casi en todas partes donde hemos hecho encuestas. La consonante *y* era a veces africada, pero sonora, en comienzo absoluto de palabra. La *s* es predorsal en los dos informantes, y en el joven resultaba a veces ceceosa. La *f* fue siempre bilabial. La *d* final de palabra no se pierde siempre (esto parece ocurrir sólo en palabras de mucho uso, como *usted*). La *-b-* de *taburete* suele perderse, y luego, a veces, se consonantiza la *u*: *tabrete*.

Por ultracorrección el juego se hace *fuego*, jugar: *fugar*, sesionar: *secionar* y procesión: *procepción*.

Por fonética sintáctica la alacena se reduce a *lacena* y el lobanillo se vuelve *obanillo*.

b) Unos detalles de gramática: en materia de género, registré en las respuestas de mis informantes *la hojaldra*, *la liendra*, *el pus*, *el cabro*, *el chinche*, *el ovejo*, *el potranco*, *el ratón*, *la ratona*, *la tigra*, *el mugre*, *el sartén*, *el tizne*, *la tizne*, *el butaco*, *la butaca*, *el cuba* 'hijo menor' y *la yerna* 'nuera'.

Advertí los plurales *mamáes*, *papáes*, *ajises*. Al preguntarle al informante mayor por *nariz*, *narices*, dijo que "las narices son varias", a lo cual su mujer observó que "las narices está bien porque son dos huecos". En cuanto a pantalones, todos dijeron *pantalón* en singular.

No observé ningún caso de *le* como complemento directo: siempre *lo* (*lo vi*, *lo saludé*, etc.).

c) Ahora unos datos de léxico:

En el tema de "Industrias relacionadas con la agricultura" hay varias preguntas sobre el pan. Daré enseguida la mayoría de los nombres de panes que recogí en tres fábricas más bien pequeñas (sobre este punto hay en Bogotá mucho más léxico que en los pueblos, y creo que se puede reunir material suficiente para una pequeña monografía). Las voces que vienen a continuación apenas son una muestra: *pan francés*, *español*, *fino*, *extrafino*, *integral*, *rollo*, *granada*, *pan crema* (este nombre y otros que siguen fueron usados sin *de*), *pan huevo*, *pan curuba*, *pan servilleta*, *pan balcán*, *pan ga-*

to, pan queso, pan uva, pan hebilla, pan de leche, pan de coco, tajapán, molde, trenza, pita, medialuna, mogolla (de varias clases), tostadas, calaos, mofis, mojicón, rosca, roscón, pandeyuca, pandebono, almojábanas, etc. No recogí los nombres de bizcochos, galletas y otras pastas).

Menciono ahora palabras y expresiones diversas más o menos interesantes:

Los trastos fueron *trastes* para mis informantes. Un perro o un caballo sin cola es *co-colo*. La carnicería es corrientemente *fama*. (A propósito, un sujeto me dijo: "carnicería es muy vulgar; es mejor fama"). Al hambre la denominaron *angustia* y *carpanta*. Las amígdalas, *almíbaras*; el corazón, *mango*; el semen, *cabras*. El cegato es *pipiciego*.

Como eufemismos se emplean *hacer pipí* 'orinar', *hacer popó* 'defecar', *hueso de la risa* 'rabadilla', *medirle el aceite* a uno 'apuñalarlo', *vaso de noche* 'bacinilla', *marimbo* 'maricón', *estirar la pata* 'morir'. (En periódicos y carteles se dice ordinariamente *descansó en la paz del Señor*).

Algunos arcaísmos aparecieron en el curso de los interrogatorios, pero más bien como oídos por los informantes, y no usados por ellos, así: *topar*, *semos*, *habemos*, *vide*, *vido*, *truje*, *trujo*, *fierro*. Un hombre tacaño, económico, tiene *cartera de fierro*.

El agente de policía es, despectivamente, *tombo* y *chapol*. Ciertos vehículos de transporte muy usados en Bogotá se llaman *zorras*. (Hay *zorras* de caballos y *zorras* de mano). Con el sentido de aplaudir suele decirse *palmotiar*. El rumiarse del ganado vacuno es *jayar*. Algunos extranjerismos han llegado a utilizarse corrientemente aun entre gentes incultas. Mis informantes usaron *chiffonier*, *closet*, *sideboard* (pronunciado *seibó*), *fuede* (francés *fouet*), *overol*, *brasier*, *sutián*, *uáter* 'excusado', *buffet* (la informante auxiliar decía y repetía *fi-jé*), *sommier* (pronunciado *somié*), la *high* (dicho *jai*), y los *muffins* (pronunciado *mofis*).

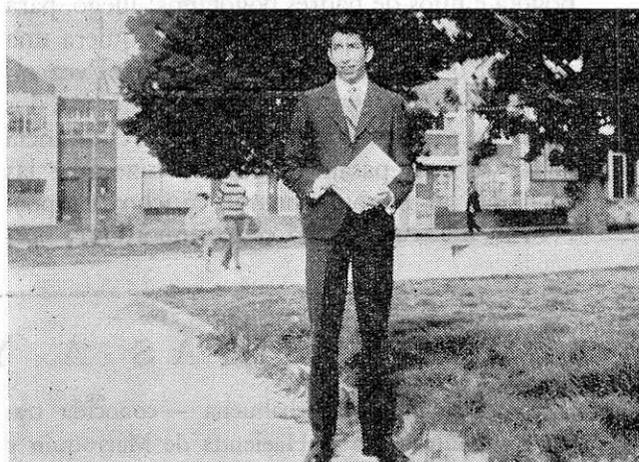
Fórmula habitual de pésame es *lo acompaño en su pena* (hay otras, pero la citada es la que más se emplea).

En tiempos pasados a los niños los traía la cigüeña, o los encargaban de París, y la parturienta guardaba 40 días de dieta, acostada, con puertas y ventanas cerradas, comiendo pollo y tomando chocolate frecuentemente.

Muchas costumbres han cambiado, sobre todo, como es natural, en la ciudad. En las co-



Casa del informante Daniel Guarín Umaña en el barrio de San Luis (calle 62, N° 20-57).



Daniel Guarín Umaña, informante para el Atlas.



Daniel Guarín Umaña, informante para el Atlas.

cinas, por ejemplo, ya no se usan vasijas de barro sino de metal. Ha sido en vano preguntar por alfarerías, pues parece que hoy no existe en Bogotá ni una sola fábrica de vasijas de barro. Todo son *chircales* para hacer ladrillo, y rara vez tejas, las tradicionales tejas de estilo español.

\* \* \*

Nada más por ahora en este breve anticipo informativo sobre mis dos encuestas en Bogotá con destino al Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia. No estoy decepcionado con los resultados. No esperaba hallar fenómenos raros, modos de decir que no usaran otras personas en diversos y apartados lugares del país. Fue difícil, muy difícil, hacer tales encuestas, por el trabajo, primero, para localizar sujetos nativos de Bogotá e hijos de padres bogotanos; luego, para lograr que respondieran cada vez siquiera una y media o dos horas seguidas (alguna vez no fue posible conversar con el informante sino dos horas en toda una semana. Esta circunstancia — por la cual pasamos todos — hizo que las encuestas en Bogotá tomaran mucho tiempo). Pero se hicieron, y esto es lo importante, por-

que se han despejado dudas, y estoy convencido de que el material reunido no es inútil. Además, no es lo mismo dejar de explorar lingüísticamente a la capital de Colombia que a una ciudad menor o población cualquiera. Recuérdese, por otra parte, que hay un proyecto específico y autónomo para empezar a estudiar próximamente el habla culta corriente en Bogotá, con un cuestionario de varios millares de preguntas sobre fonética, morfosintaxis y vocabulario. Para este proyecto se utilizarán personas de clases media y alta, de diversas edades (25 hasta 80 años o más) y de bastante educación o cultura. Para el Atlas se han buscado ordinariamente sujetos de nivel sociocultural más o menos bajo y una edad media de 40 años. Así, pues, con los dos trabajos se estudiarán los usos lingüísticos de los diversos estratos o capas sociales de la población bogotana, y uno y otro se complementarán en forma muy interesante y útil. (Todo esto lo saben muy bien mis compañeros de trabajo en el Departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo, pero tal vez se les había olvidado).

LUIS FLÓREZ.

---

## VISITAS A YERBABUENA

La Hacienda de Yerbabuena — conocida tradicionalmente como la Hacienda de Marroquín y donde actualmente tiene su sede principal el Instituto Caro y Cuervo — sigue siendo visitada por numerosas personas, casi todas pertenecientes a entidades culturales, que se interesan por conocer tanto la histórica casa — hoy Museo Literario — como la Biblioteca, la Imprenta Patriótica y las demás dependencias del Instituto. Como de costumbre, y a solicitud de los grupos de profesores y estudiantes, el Investigador D. Ismael Enrique Delgado Téllez les explica la finalidad del Instituto, la manera como este centro de investigación se ha organizado y las labores que adelanta en los campos de la filología, la lingüística, la literatura, la historia cultural, la bibliografía, etc.

Entre las visitas de las últimas semanas recordamos las de las siguientes personas y entidades: 60 alumnas de primaria de la Concentración Casablanca, acompañadas por las profesoras María Delia de Parra, Rosa Márquez Chiquillo, Nelly Villamizar Rodríguez, y el dragoneante Wenceslao Roldán; 34 suboficiales de la Policía Nacional, que

adelantan cursos de ascenso en la Escuela de Suboficiales Gonzalo Jiménez de Quesada, acompañados por el Mayor Suárez Prías y el Dr. Isaac Zárate Vargas; 26 alumnos del Centro de Artes Gráficas del SENA, con el profesor Darío Jiménez, y los alumnos del Centro de Hotelaría y Turismo, del mismo SENA, con dos profesores; 29 alumnos de VI año de bachillerato del Colegio Lausana, con su Rector el Dr. Pompilio Calderón.

Nos place también registrar la visita que realizaron 70 alumnos de IV año de bachillerato del Colegio Departamental Integrado de Fontibón, acompañados por el profesor Hernando Polo (este grupo formuló algunas preguntas sobre el *Poema de Mio Cid*), y la que hicieron 60 alumnas de la Facultad de Idiomas del Colegio Mayor de Cundinamarca, acompañadas por la profesora de inglés, doña Elvira Posada de Gamba, y por el profesor de español, el Licenciado D. Cayetano Martínez (en nombre de la Facultad de Idiomas la señorita Hilda Sarmiento, del curso de Traductoras, expresó un cálido agradecimiento por las explicaciones que acababan de recibir).

# BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE ABRIL DE 1971

- ACADEMIA REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA. Filiala din Cluj, *ed.* — Atlasul lingvistic român pe regiuni, de Petru Neiescu, Grigore Rusu [y] Ionel Stan. Cluj (Rumania), Institutul de Lingvistica și Istorie Literară, 1969. 243 p. mapas (2 cols.) 25 x 36 cm. Contenido. - t. 1: Maramures.
- ALBERTO MAGNO, *Santo.* — *Metaphysica.* Libros quinque priores. Edidit Bernhardus Geyer. Tomus XVI, Pars I. [Colonia (Alemania)], Monasterium Westfalarum in Aedibus Aschenдорff, 1960. xxx, 299 p., 2 h. 32 cm.
- ANTIOQUIA: geografía, historia, cívica, urbanidad. Tercer año de Primaria. Medellín (Colombia), Ediciones Tem, [1970]. 229 p. ilustr. 18½ cm. (Estudios Sociales, 1).
- ARIZA S., ALBERTO EPAMINONDAS, O. P. — Los Dominicos en Venezuela. Bogotá, [Cooperativa Nacional de Artes Gráficas], 1971. 62 p. 24 cm.
- AVELEYRA A., TERESA. — Autobiografía sentimental de Alonso Quijano ... Monterrey (México), Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores, 1970. ix, 91 p., 1 h. 23½ cm. (Publicaciones del Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey. Serie Letras, 3). Premio del Sexto Concurso Literario Cervantes.
- BANCO CAFETERO DE COLOMBIA, *Bogotá, ed.* — Herencia colonial en la imaginería de las iglesias y museos de Santa Fe de Bogotá, según selección de Alvaro Gómez Hurtado, quien escribió el prólogo y los comentarios; y captada por la Cámara de Enrique Álvarez Díaz. Bogotá, Italgraf, 1970. [s. p.] front. (lám. col.), láms. 30 cm.
- BARNEY CABRERA, EUGENIO. — Temas para la historia del arte en Colombia. [Bogotá], Universidad Nacional de Colombia, Dirección de Divulgación Cultural, 1970. 210 p. láms. 21½ cm.
- BATEMAN, ALFREDO D. — Francisco Javier Cisneros. Bogotá, Edit. Kelly, 1970. 85 p. front. (ret.) 16½ cm. (Academia Colombiana de Historia, 10).
- BEHRMANN, ALFRED. — Einführung in die Analyse von Prosatexten. 2. durchgesehene und erweiterte Auflage. Stuttgart (Alemania), J. B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung, 1968. ix, 91 p., 1 h. 18 cm. (Sammlung Metzler, 59). En la cubierta: Realienbücher für Germanisten. Abteilung Literaturwissenschaftliche Methodenlehre.
- BENASSI BASTIANELLI, EDI. — La Francia in Azorín. Firenze (Italia), Casa Editrice d'Anna, [1970]. 242 p., 1 h. 21 cm. (Pubblicazioni dell'Istituto Ispanico, 5).
- BOARD OF TRADE, *ed.* — Hints to business men visiting Colombia. [London, Export Information Centre], 1964. 40 p. mapa dobl. 18½ cm.
- CABALLERO CALDERÓN, EDUARDO. — El Cristo de espaldas. Medellín (Colombia), Edit. Bedout, [1970]. 165 p. 18 cm. (Bolsilibros Bedout, 12).
- CABALLERO CALDERÓN, EDUARDO. — Tipacoque: estampas de provincia. [Medellín (Colombia)], Edit. Bedout, [1971?]. 162 p., 1 h. 18 cm. (Bolsilibros Bedout, 11).
- CALLE OROZCO, JAIRO, *coautor.* — Prehistoria, por Jairo Calle Orozco [y] Luis Raúl Rodríguez Lamus. Medellín (Colombia), Edit. Bedout, [1970]. 128 p. láms. 18½ cm. (Bolsilibros Bedout, 9).
- CAMACHO ROLDÁN, SALVADOR. — Memorias. [Medellín (Colombia)], Edit. Bedout, [1971?]. 328 p. 18½ cm. (Bolsilibros Bedout, 74).
- CARDOZO, LUBIO, *comp.* — Revista de poesía K, N° 1. Compilación hecha por Lubio Cardozo y Juan Pintó. Mérida (Venezuela), [s. p.] 15½ cm.
- CARRASQUILLA, TOMÁS. — Cuentos. Medellín (Colombia), Edit. Bedout, [1970]. 386 p., 3 h. 18 cm. (Bolsilibros Bedout, 7).
- CASTRO GUIASOLA, F. — Observaciones sobre las fuentes literarias de "La Celestina" ... Madrid, Jiménez y Molina, 1924. 194 p., 1 h. 21 cm. (Anejos de la Revista de Filología Española, 5). Ejemplar copiado en Xerox.

- CICERO, MARCUS TULLIUS. — *Catilinarias*. Texto latino con traducción literal y literaria por Francisco Campos Rodríguez. 3ª ed. revisada. Madrid, Edit. Gredos, [1969]. 193 p., 1 h. 18½ cm. (Colección Gredos Bilingüe). Texto en latín y en español.
- CODIGNOLA, LUCIANO. — *Il teatro della guerra fredda e altre cose*. Urbino (Italia), Argalia Editore, [1969]. 252 p., 1 h. 21 cm. (Pubblicazioni dell'Università di Urbino. Serie di Lettere e Filosofia, 25).
- COFFIN, TRISTRAM III, *ed.* — *American folklore ...* [Washington, D. C., Voice of America, 1968]. 324 p., 2 h. 21 cm. (Forum Lectures).
- COLMENARES, GERMÁN. — *Encomienda y población en la provincia de Pamplona (1549-1650) ...* Bogotá, Universidad de Los Andes, Facultad de Artes y Ciencias. Departamento de Historia, 1969. 2 h. p., 113 p., 1 h. ilustr. (tabs., diagramas) 27 cm.
- COLOMBIA. CÁMARA DE REPRESENTANTES, *ed.* — *Constitución política de Colombia acordada con la reforma plebiscitaria, los actos legislativos 1 y 2 de 1959 y el número 1 de 1968*. Bogotá, Imp. Nacional, 1970. 170 p., 1 h. 16½ cm.
- CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS, *Madrid, ed.* — *Estudios dedicados a Menéndez Pidal. Tomo VII, volumen II (Índices)*. Madrid, Patronato Marcelino Menéndez y Pelayo, 1962. xx, 255 p., 1 h. 23½ cm.
- CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE, *Firenze.* — *Influenza italiana nella filosofia rioplatense ...* Firenze (Italia), Valmartina Editore, [1969]. xii, 177 p., 1 h. 24 cm. Contenido: Estudios de Alberto A. Caturelli, Rodolfo M. Agolia, Miguel G. Casas, Daniela G. Grecchi.
- CORREA VIANA, JESÚS. — *Abismos carcelarios*. [Bogotá, Edit. "El Voto Nacional"], 1967. 212 p., 4 h. ilustr. (rets.) 22 cm. Contenido: El problema penitenciario en Colombia, América y Europa.
- COSTA PINTO, L. A., *comp.* — *Transición social en Colombia*. [Bogotá], Universidad Nacional de Colombia, [1970]. 187 p., 1 h. 20 cm. Contenido: Estudios de Carmen Inés Cruz Betancourt, Alvaro Betancourt W., Martha de Alzate, Rodolfo Acosta A., Anita Weiss, Stella Vecino B. y Carmen Angulo Hernández.
- CRUZ B., GUSTAVO, *coautor.* — *Matemática moderna: quinto año de primaria*, [por] Gustavo Cruz B., Horacio Tobón R., F S C [y] Julio Chaves L., F M S. 3ª ed. Medellín (Colombia), [Edit. Bedout, 1970?]. 318 p., 1 h. ilustr. 21 cm. (Ediciones Tem).
- CRUZ, L. (L. Sam, *seud.*). — *Hacia un mundo mejor. Conferencia ...* Prólogo de Alvaro Rodríguez León. Bogotá, [Edit. Pax, 1971]. 63 p. 16½ cm. (Ediciones "Selecciones de Industria y Comercio").
- CHACÓN, ALFREDO. — *Materia bruta ...* [Mérida (Venezuela), Talleres Gráficos Universitarios, 1969]. 71 p., 2 h. ilustr. 18 cm. (Colección Actual. Serie Poesía).
- CHARPENEL, MAURICIO — *Las miniaturas en el arte popular mexicano ...* Prólogo de Gabriel Moedano. [Austin (Texas), University of Texas at Austin, 1970]. xviii, 82 p. front. (lám. col.), ilustr. 22½ cm. (Latin American Folklore Series, 1).
- DÍAZ RODRÍGUEZ, MANUEL. — *Sangre patricia, una novela de punto de vista*. Traducida del inglés por Francisco Ugel A. Barquisimeto (Venezuela), Instituto Pedagógico Experimental, 1971. 33 p. 20½ cm. (Colección Signos, 5). Homenaje a Manuel Díaz Rodríguez en el Centenario de su nacimiento: 1871-1971.
- ECHEVERRY, MIGUEL. — *El hippie: estudio psicopatológico y existencial ...* Bogotá, Edit. A B C, 1971. 122 p. 20 cm.
- EFFE, BERND. — *Studien zur Kosmologie und Theologie der Aristotelischen Schrift "Über die Philosophie" ...* München (Alemania), C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1970. viii, 174 p. 24 cm. (Zetemata. Monographien zur klassischen Altertumswissenschaft, 50).
- EHLERS, W. WOLFGANG. — *Untersuchungen zur handschriftlichen Überlieferung der Argonautica des C. Valerius Flaccus ...* München (Alemania), C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1970. ix, 147 p., 2 h. ilustr. (diagramas) 24 cm. (Zetemata. Monographien zur klassischen Altertumswissenschaft, 52).

- EMILIANI ROMÁN, RAIMUNDO. — El fracaso ruinoso de la Reforma Agraria. Bogotá, Revista Colombiana, 1971. 147 p., 6 h. 17 cm. (Colección Populibro, 37).
- ESPINOSA, JOSÉ MARÍA. — Memorias de un abanderado. Recuerdos de la Patria Boba: 1810-1819. Bogotá, [Imp. Banco Popular], 1971. 225 p., 1 h. 20½ cm. (Biblioteca Banco Popular, 15).
- FABO, PEDRO, FRAY. — Rufino José Cuervo y la lengua castellana. (Epistolario). Bogotá, Arboleda y Valencia, 1912. 3 v. front. (ret.) 20½ cm.
- FERNÁNDEZ DE LIZARDI, JOSÉ JOAQUÍN. — Obras. Recopilación, edición, notas y presentación [de] María Rosa Palazón M. México, D. F., Universidad Nacional Autónoma de México, Centro de Estudios Literarios, 1970. 441 p., 2 h. 22½ cm. (Nueva Biblioteca Mexicana, 12). Contenido. - t. 4: Periódicos: Alacena de frioleras. Cajoncitos de la alacena. Las sombras de Heráclito y Demócrito. El conductor eléctrico.
- FLACH, BRIGITTE, *coautor*. — Zur Grundlegung der Wissenschaft von der Literatur von Brigitte und Werner Flach. Bonn, H. Bouvier Verlag, 1967. 61 p., 1 h. 20 cm. (Akademische Vorträge und Abhandlungen, Heft, 27).
- FLÓREZ, JULIO. — Obra poética. Bogotá, Edit. Minerva, 1970. 403 p., 4 h. láms. (rets.) 23 cm. (Publicaciones del Banco de la República. Biblioteca Luis Angel Arango). Homenaje a la memoria del poeta en el primer Centenario de su nacimiento: 1867-1967.
- FRENZEL, ELISABETH. — Stoff-, Motiv- und Symbolforschung. 2. durchgesehene und ergänzte Auflage. Stuttgart (Alemania), J. B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung, 1966. VII, 115 p., 2 h. 18 cm. (Sammlung Metzler, 28). En la cubierta: Realienbücher für Germanisten. Abteilung Poetik.
- FUENTES RUIZ, JOSÉ, *comp., tr.* — Heinrich Heine: selección de su obra lírica y versión directa del alemán ... Con un ensayo crítico de Cristóbal de Castro. [Madrid, Gráficas Unidas, 1947]. 378 p. 21½ cm.
- FUNDACIÓN PARA LA NUEVA DEMOCRACIA, *ed.* — "Ensayos de Ciencia Política". Bogotá, D. E., [Ediciones Tercer Mundo, 1970]. p. 7-166 20 cm. Contenido: Ponencias presentadas en el Primer Seminario de Profesores de Ciencia Política, agosto de 1970, por los Profesores Diego Uribe Vargas, Héctor Charry Samper, Mario Laserna y otros.
- GAITÁN ORJUELA, EFRAÍN, C. M. F. — Biografía de las palabras. [3ª ed.]. [Medellín (Colombia)], Edit. Bedout, [s. a.]. 398 p., 1 h. 18 cm. (Bolsilibros Bedout, 70). Contenido: Sentido, origen y anécdota de muchos vocablos españoles.
- GARCIASOL, RAMÓN DE. — Del amor y del camino. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1970. 155 p., 2 h. 19½ cm. (Colección Poesía de España y América, 48).
- GAZDARU, DEMETRIO. — Aventuras del latín y orígenes de las lenguas románicas. La Plata (Argentina), Universidad Nacional de La Plata, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, 1970. 92 p., 2 h. 22½ cm. (Publicaciones del Instituto de Filología Románica).
- GILLIÉRON, JULES-LOUIS. — Atlas Linguistique de la France. Publié par J. Gilliéron et E. Edmont. Paris, Honoré Champion, Editeur, Librairie Spéciale pour l'Histoire de la France et de ses Anciennes Provinces, 1902-1910. 35 v. mapas. 53 cm.
- GIOVANNONI, HÉCTOR. — Viaje al fondo de mis genes. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1971. 50 p., 3 h. 20 cm. (Colección Poética Leopoldo Panero, 17).
- GLINZ, HANS. — Sprachwissenschaft heute. Aufgaben und Möglichkeiten. Stuttgart (Alemania), J. B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung, [1970]. 122 p., 3 h. 19 cm. (Texte Metzler, 4).
- GLORIE, FR., *ed.* — Eusebius 'Gallicanus', collectio homiliarum de qua critice disservit Ioh. Leroy ... Edidit ad fidem codicum collectionis ac singularum homiliarum. Turnholti (Bélgica), Typographi Brepols Editores Pontificii, 1970. LIV, 412 p. front. (facsim.) 25 cm. (Corpus Christianorum. Series Latina, 101).
- GONZÁLEZ, FERNANDO. — El maestro de escuela. 2ª ed. [Medellín (Colombia)], Edit. Bedout, [1971]. 103 p. 18 cm. (Bolsilibros Bedout, 80).

- GONZÁLEZ, FERNANDO. — Pensamientos de un viejo. 2ª ed. [Medellín (Colombia)], Edit. Bedout, [1970]. 189 p., 1 h. 18 cm. (Bolsilibros Bedout, 81).
- HALL, ROBERT A. — La struttura dell'italiano. Presentazione di Luigi Heilmann. Roma, Armando Armando Editore, 1971. 431 p., 2 h. illus. (diagramas) 21 cm.
- H. M. E. — Español y Literatura ... Cali (Colombia), Edit. Norma, [1970]. 129 p., 1 h. illus. (incl. rets.) 27½ cm. Serie "El Lenguaje Viviente", 4). Contenido: 4º Año de Educación Media.
- H. M. E. — Español y Literatura ... Cali (Colombia), Edit. Norma, [1970]. 91 p. illus. (incl. ret.) 27½ cm. (Serie "El Lenguaje Viviente", 5). Contenido: 5º Año de Educación Media.
- H. M. E. — Español y Literatura ... Cali (Colombia), Edit. Norma, [1970]. 96 p. illus. 27½ cm. (Serie "El Lenguaje Viviente", 6). Contenido: 6º Año de Educación Media.
- HAMBURGER, KÄTE. — Die Logik der Dichtung. Zweite, stark veränderte Auflage. Stuttgart (Alemania), Ernst Klett Verlag, [1968]. 284 p. 21½ cm.
- HAMILTON, CARLOS D. — Historia de la literatura hispanoamericana, 2ª ed. corregida y aumentada. Madrid, Ediciones y Publicaciones Españolas, 1966. 397 p., 1 h. 21 cm.
- HAMM, PETER. *ed.* — Kritik von wen / für wen / wie. Eine Selbstdarstellung deutscher Kritiker ... [München (Alemania)], Carl Hanser Verlag, [1968]. 143 p. 18 cm. (Reihe Hanser, 12).
- HEBBLETHWAITE, FRANK P., *comp.* — A bibliographical guide to the Spanish American theater ... Washington, D. C., Pan American Union, 1969. VIII, 84 p., 1 h. 27 cm. (Basic Bibliographies, 6).
- HEILBRONER, ROBERT L. — El socialismo y el futuro. [Bogotá, D. E., Ediciones Tercer Mundo, 1970]. 66 p., 3 h. 14 cm. (Cuadernitos Que Despierte el Leñador. Serie Azul, 2).
- HERMER, EARL W. — La práctica de la enseñanza. Primeros pasos del practicante y del docente. [Buenos Aires, Edit. Kapelusz, 1970]. 143 p. illus. (diagramas) 23 cm. (Biblioteca de Cultura Pedagógica, 116).
- HERNÁNDEZ DE OSPINA, BERTHA. — My orchid gardens ... [Medellín (Colombia), Lito Antioquia, 1970]. 109 p. illus. (algs. cols.) 22½ cm.
- HILL, ARCHIBALD A., *ed.* — Linguistics ... Washington, [D. C.], Voice of America, [1969]. 317 p., 1 h. illus. (rets.) 21 cm. (Forum Lectures).
- HÖHNISCH, ERIKA. — Das Gefangene Ich. Studien zum inneren Monolog in modernen französischen Romanen. Heidelberg (Alemania), Carl Winter Universitätsverlag, 1967. 171 p. 24 cm. (Beiträge zur neueren Literaturgeschichte: Dritte Folge, 3).
- HOLGUÍN PELÁEZ, HERNANDO. — Proyecciones de un límite marítimo entre Colombia y Venezuela ... Bogotá, Editores y Distribuidores Asociados, Publicaciones Técnicas y Económicas, 1971. 123 p., 2 h. illus. (incl. rets., mapas) 23½ cm. Contenido: Primer ensayo sobre el tema, Controversia de límites Colombia-Venezuela.
- HOLL, OSKAR. — Der Roman als Funktion und Überwindung der Zeit. Zeit und Gleichzeitigkeit im deutschen Roman des 20. Jahrhunderts ... Bonn, H. Bouvier Verlag, 1968. VII, 248 p. 23 cm. (Abhandlungen zur Kunst, Musik, und Literaturwissenschaft, 49).
- HOUSSAY, BERNARDO A. — La libertad académica y la investigación científica en la América Latina. Mérida (Venezuela), Universidad de Los Andes, Facultad de Medicina, 1970. 17, 7 p., 1 h. front. (ret.) 27½ cm. Contenido: Papel del hombre de ciencia en la sociedad moderna.
- HOYOS CARDONA, LIBARDO, *coautor.* — Caldas: geografía, historia, cívica, urbanidad [por] Libardo Hoyos Cardona [y] H. Benito Duque. Medellín (Colombia), Ediciones Tem, [1970]. 199 p., 2 h. illus. 21 cm. (Estudios Sociales, 2).
- IBARBOUROU, JUANA DE. — Antología poética. Recopilación selectiva [por] Dora Isella Russell. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1970. 336 p., 7 h. 20 cm. (Colección Poesía de España y América, 47). Edición homenaje a Juana de América en el Cincuenta Aniversario

- de la publicación de "Las Lenguas de Diamante" 1919-1969.
- INSTITUTO COLOMBIANO DE CULTURA, *ed.* — Primer Congreso Nacional de Bienes Culturales, Bucaramanga, marzo 18 al 23 de 1971. [Bucaramanga (Colombia)], Universidad Industrial de Santander, 1971. [s. p.] 27 cm. Contenido: Declaración de Bucaramanga.
- INSTITUTO COLOMBIANO PARA EL FOMENTO DE LA EDUCACIÓN SUPERIOR, "ICFES", *ed.* — La Educación Superior en Colombia. Documentos básicos para su planeamiento. Bogotá, [Imp. Nacional de Colombia, 1970]. 2 v. 23½ cm. Contenido. - t. 2: Informe de la Comisión Asesora de la Universidad de California.
- INSTITUTO ITALO-LATINOAMERICANO, *ed.* — América Latina, Italia y la Comunidad Económica Europea [por] el Instituto Italo-Latinoamericano en colaboración con el Banco Interamericano de Desarrollo, Roma, 24-26 de junio de 1968. Milano (Italia), Giuffrè Editore, [1968]. xx, 713 p., 1 h. tabs. 23½ cm.
- INSTITUTO PEDAGÓGICO EXPERIMENTAL. DEPTO. DE LITERATURA E IDIOMAS MODERNOS, *ed.* — Estudios críticos sobre la prosa bolivariana. [Barquisimeto (Venezuela)], 1971. 120 p. 27½ cm. (Cuadernos de Estudios Literarios y Lingüísticos, 7). Contenido: El estilo literario de Bolívar, por Cecilia Hernández de Mendoza. - Lo poético en Bolívar, por Edoardo Crema. - Estructura de la Carta de Jamaica, por Hilario Pisani Ricci.
- IZZO, CARLO. — *Civiltà britannica*. Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1970. 2 v. 20 cm. (Lecture di Pensiero e d'Arte, 44, 45). Contenido. - t. 1: Saggi. - t. 2: Impressioni e note.
- JAUSS, HANS ROBERT, *ed.* — Die nicht mehr schönen Künste. Grenzphänomene des Ästhetischen ... München (Alemania), Fink Verlag, 1968. 735 p. 23 cm. (Poetik und Hermeneutik). Contenido. - Estudios de los investigadores Manfred Fuhrmann, Bernhard Fabian, Christian Meier y otros.
- JAUSS, HANS ROBERT, *ed.* — Nachahmung und Illusion. Kolloquium Giessen Juni 1963. Vorlagen und Verhandlungen ... München (Alemania), Eidos Verlag, 1964. 252 p. 23 cm. (Poetik und Hermeneutik).
- JAUSS, HANS ROBERT. — Zeit und Erinnerung in Marcel Prousts "A la recherche du temps perdu". Ein Beitrag zur Theorie des Romans. Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag, 1970. 206 p. 22 cm. (Heidelberger Forschungen, 3).
- KILCHENMANN, RUTH J. — Die Kurzgeschichte. Formen und Entwicklung. Zweite, unveränderte Auflage. Stuttgart (Alemania), W. Kohlhammer Verlag, [1968]. 218 p., 1 h. 20 cm. (Sprache und Literatur, 37).
- KÜCHLER, A. W., *comp.* — Vegetation maps of Africa, South America and the World (General) ... Lawrence (Kansas), University of Kansas Libraries, 1970. 4 h. p., 561 p. 25½ cm. (International Bibliography of Vegetation Maps, 4).
- LÄMMERT, EBERHARD. — Bauformen des Erzählens. Dritte, unveränderte Auflage. Stuttgart (Alemania), J. B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung, 1968. 301 p. 21½ cm. (Metzler Studienausgabe).
- LANGUAGE INFORMATION NETWORK AND CLEARINGHOUSE SYSTEM (LINCS), *comp.* — An inventory of information services in the language sciences ... Washington, D. C., Center for Applied Linguistics, 1969. vii, 131 p. 28 cm. (Lincs Project Document Series, 6).
- LÓPEZ GÓMEZ, ADEL. — Tres vidas y un momento. Cuentos. Prólogo de Jorge Santander Arias. [Bogotá, Edit. Kelly], 1971. 340 p. 23 cm. (Publicaciones del Instituto Colombiano de Cultura Hispánica. II: Ediciones de la Revista "Ximénez de Quesada", 22).
- MALMEDE, HANS HERMANN. — Wege zur Novelle. Theorie und Interpretation der Gattung Novelle in der deutschen Literaturwissenschaft. Stuttgart (Alemania), W. Kohlhammer Verlag, [1966]. 204 p. 20 cm. (Sprache und Literatur, 29).
- MARRERO, VICENTE. — Nuestro Rubén. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1970. 135 p., 2 h. 19½ cm. Premio Rubén Darío, São Paulo, 1967.
- McGRADY, DONALD. — Un cuento folclórico en Güiraldes y Carrasquilla. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1971. 4 p. 23 cm. Separata de "Thesaurus", Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXVI, N° 1, 1971.

- LOTT, ROBERT E. — Language and psychology in Pepita Jiménez ... Urbana, Illinois, University of Illinois Press, [1970]. xxix, 284 p., 1 h. 23 cm.
- MARTÁN GÓNGORA, HELCÍAS. — Diario del crepúsculo. Poesía. Bogotá, [Ediciones de la Revista Esparavel], 1971. 126 p., 1 h. 16 cm.
- MEJÍA SÁNCHEZ, ERNESTO. — Gaspar Pérez de Villagrà en la Nueva España ... [México, D. F., Universidad Nacional Autónoma de México, 1970]. 21 p., 1 h. front. (facsim.) 22½ cm. (Cuadernos del Centro de Estudios Literarios, 1).
- MENDOZA, ALBERTO. — Los idólatras o la sociedad de alienados. [Bogotá, Ediciones Tercer Mundo, 1970]. 76 p. 14 cm. (Cuadernitos Que Despierte el Leñador. Serie Azul, 1).
- MICHEL, SUZANNE, *comp.* — Repertoire des ouvrages imprimés en langue italienne au XVIIIe siècle. Firenze (Italia), Leo S. Olschki Editore, 1970. xlv, 474 p. láms. (facsim.) 24½ cm. (Biblioteca di Bibliografia Italiana, 59). Contenido. - t. 1: A-Ba.
- MILIS, LUDOVICUS, *ed.* — Constitutiones canonico-rum regularium Ordinis Arroasiensis ... Auxilium praestante Iohanne Becquet O. S. B. Turnholti, Typographi Brepols Editores Pontificii, 1970. lxxiii, 352 p., 1 h. 25½ cm. (Corpus Christianorum. Continuatio Mediaevalis, 20).
- MILNER, IAN. — The structure of values in George Eliot. Praha, Universita Karlova, [1968]. 139 p., 3 h. 24 cm. (Acta Universitatis Carolinae. Philologica Monographia, 23).
- MINGUET, CHARLES. — Recherches sur les structures narratives dans le "Lazarillo de Tormes". Préface de Bernard Pottier. Paris, Centre de Recherches Hispaniques, [1970]. 132 p., 2 h. ilus. (tabs.) 24½ cm. (Thèses, Mémoires et Travaux, 15).
- MOLINA, TIRSO DE, O. M., *seud.* — Obras ... Edición y estudio preliminar por María del Pilar Palomo. Madrid, Ediciones Atlas, 1970. lxxix, 406 p., 1 h. 24½ cm. (Biblioteca de Autores Españoles, 236). Contenido. - t. 2: Autos Sacramentales. Comedias hagiográficas.
- MORALES. — Comedia de los amores y locuras del Conde loco. Edition commentée d'un manuscrit inédit par Jean Canavaggio. Ouvrage publié avec le concours du C. N. R. S. Paris, Centre de Recherches Hispaniques, [1969]. 189 p., 4 h. láms. (facsim.) 24½ cm. (Thèses, Mémoires et Travaux, 11).
- MÜLLER-SEIDEL, WALTER. — Probleme der literarischen Wertung. Über die Wissenschaftlichkeit eines unwissenschaftlichen Themas. Stuttgart, Metzlersche Verlagsbuchhandlung, [1969]. xxi, 194 p. 20 cm. (Metzler Studienausgabe).
- MUÑOZ, LAURENTINO. — Historia natural del conejillo de Indias: cuy, curí, cobayo. Popayán (Colombia), Talleres Editoriales del Departamento, 1970. 585, 28 p., 1 h. ilus. (incl. tabs.) 24½ cm.
- NAUMANN, HANS-PETER. — Goethes "Faust" in schwedischer Übersetzung ... [Göteborg], Acta Universitatis Gothoburgensis, [1970]. 202 p. 23 cm. (Göteborgger Germanistische Forschungen, 10).
- NEBESKÝ, LADISLAV. — Algebraic properties of trees. Postscript by Pavel Novák. Praha, Universita Karlova, [1969]. 99 p. ilus. 23½ cm. (Acta Universitatis Carolinae. Philologica Monographia, 25).
- NIETZSCHE, FRIEDRICH WILHELM. — Opere. Versioni di Giorgio Colli. Milano (Italia), Adelphi, [1970]. xiii, 268 p., 1 h. 20 cm. (Classici, 25). Contenido. - v. 6, t. 4: Ditirambi di Dioniso e Poesie postume (1882-1888).
- OGAZ, DÁMASO. — Anverso y reverso del número ocho ... [Mérida (Venezuela), Talleres Gráficos Universitarios, 1970]. 140 p., 2 h. ilus. 18 cm. (Colección Actual. Serie Ficción).
- ORBEGOZO CARVAJALINO, GONZALO — Aprendamos matemática moderna. Bogotá, Cultural Colombiana, 1970. 165 p., 1 h. ilus. cols. 27 cm. (Colección Vanguardia). Contenido: Programa para el 5º Año de Educación Primaria.
- ORTIZ, SERGIO ELÍAS. — Notas sobre el teatro en el Nuevo Reyno de Granada ... Bogotá, Academia Colombiana de Historia, 1970. p. 411-424 23½ cm. Separata del "Boletín de Historia y Antigüedades", vol. 57, núms. 669-671, 1970.
- OSUNA, RAFAEL. — Las fechas del "Persiles" Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1970. 51 p. 23 cm. Separata de *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXV, N° 3, 1970.

- PABST, WALTER. — *Novellentheorie und Novellendichtung. Zur Geschichte ihrer Antinomie in den romanischen Literaturen ...* Zweite, verbesserte und erweiterte Auflage. Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag, 1967. 3 h. p., 283 p. 23 cm.
- PAREDES, PEDRO PABLO. — *Alcor.* Caracas, [Gráficas Sitges], 1970. 113 p., 6 h. 23½ cm.
- PARRA GRANADA, JUAN. — *Geografía de América ...* [Medellín (Colombia)], Edit. Bedout, [1970]. 199 p., 2 h. ilus. cols. (incl. mapas) 28 cm. Contenido: América, Oceanía, Regiones Polares. Programa para el tercer año de Bachillerato.
- PATIÑO ROSSELLI, CARLOS. — *Curso de técnicas de redacción.* Bogotá, Universidad Nacional de Colombia, Facultad de Ciencias Humanas, 1969. pág. irreg. 31½ cm. Contenido. - t. 1: Función y estructura del lenguaje. Mimeografiado.
- PENETRACIÓN imperialista germano-occidental en Latinoamérica. [Bogotá, Edit. Colombia Nueva, 1971]. 92 p., 1 h. 20 cm.
- PINEDA, ANÍBAL. — *Historia de las telecomunicaciones en Colombia.* [Bogotá, D. E., Servicios Especiales de Prensa], 1970. 191 p. i lus. (algs. cols., incl. rets.) 22 x 22½ cm.
- PINTO DURÁN, VÍCTOR. — *Guía técnica administrativa (Para maestros de Escuela Primaria).* [Bogotá], Edit. Voluntad, [1971]. 131 p. 19 cm. (Biblioteca del Educador, 11).
- POLHEIM, KARL KONRAD. — *Novellentheorie und Novellenforschung. Ein Forschungsbericht 1945-1964.* Stuttgart (Alemania), J. B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung, 1965. 3 h. p., 122 p. 23 cm. En la cubierta: Referate aus der deutschen Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte.
- POLLMANN, LEO. — *Der neue Roman in Frankreich und Lateinamerika.* Stuttgart (Alemania), W. Kohlhammer Verlag, [1968]. 288 p. 20 cm. (Sprache und Literatura, 49).
- PROCHÁZKA, O. — *Struktura vědeckého vysvětlení.* Praha, Universita Karlova, 1967. 93 p., 1 h. 24 cm. (Acta Universitatis Carolinae. Philosophica et Historica, 1). Contiene además: Historický fakt a interpretace [por] E. Procházková. - Akademická Ymca v. Českoslovenku [por] J. Siklová.
- QUEVEDO, NUMA. — *La meta posible. Visión continental,* Prólogo de Agustín Rodríguez Garavito. Bogotá, Edit. Kelly, 1970. xix, 475 p. lám. (ret.) 23 cm.
- QUILIS, ANTONIO, *comp., ed.* — *Undécimo Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas,* organizado por el Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Actas publicadas por Antonio Quilis con la colaboración de Ramón B. Carril y Margarita Cantarero. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1968. 4 v. ilus., láms. (mapas) 24½ cm. (Anejos de la Revista de Filología Española, 86).
- RAMÍREZ VARGAS, MARÍA TERESA, *comp.* — *Catálogo de directorios económicos colombianos ...* [Bogotá], Editora de Directorios, 1971. 32 p. 24 cm.
- RESTREPO CANAL, CARLOS. — *José Félix de Restrepo, jurisconsulto, humanista y hombre de Estado, 1760-1832.* Bogotá, Edit. Kelly, 1970. 110 p. front. (ret.) 16½ cm. (Academia Colombiana de Historia, 11).
- RICHE, EDVARD. — *Poesías escogidas.* Bogotá, [Universidad Nacional de Colombia, Divulgación Cultural], 1971. 59 p., 1 h. 22 cm.
- RIEVALLENSUS, AELREDUS. — *Opera Omnia. Turnholti (Bélgica), Typographia Brepols Editores Pontificii, 1971. xviii, 766 p. front. (facsm.) 25 cm. (Corpus Christianorum. Continuatio Mediaevalis, 1). Contenido. - t. 1: Opera ascetica.*
- RINO, JOSÉ B. — *El hombre como sistema, problema y misterio. Antropologismo filosófico.* [Buenos Aires], Edit. Plus Ultra, [1969]. 228 p., 2 h. 19½ cm.
- RIPOSATI, BENEDETTO. — *Storia della letteratura latina. Quinta edizione riveduta e aggiornata.* Milano (Italia), Società Editrice Dante Alighieri, 1968. xx, 819 p. 22 cm.
- ROA BASTOS, AUGUSTO. — *Hijo de hombre.* [La Habana], Casa de Las Américas, [1970]. xx, 400 p., 8 h. 18 cm. (Colección Literatura Latinoamericana, 54).
- RODRÍGUEZ DEMORIZI, EMILIO. — *Cronología de la Real y Pontificia Universidad de Santo Domingo: 1538-1970.* Santo Domingo, R. D., Editora del Caribe, 1970. 109 p., 1 h. 22½

- cm. (Publicaciones de la Universidad Autónoma de Santo Domingo. Colección Historia y Sociedad, 1).
- RODRÍGUEZ ROJAS, JOSÉ MARÍA. — Administración, organización y legislación escolar ... 4ª ed. Medellín (Colombia), Edit. Bedout, [1970]. 683 p., 1 h. tabs. 21 cm. Contenido: Programa para el 5º curso de Enseñanza Superior Normalista.
- ROJAS C., J. HERIBERTO. — El castillo de Ingapirca. The castle of Ingapirca. Azogues (Ecuador), [Universidad de Cuenca], 1970. 31 p., 1 h. ilustr. (incl. ret.) 19 cm. Texto en español y en inglés.
- SAINT-LU, ANDRÉ. — La vera paz; esprit évangélique et colonisation. Paris, Centre de Recherches Hispaniques, [1968]. 658 p., 3 h. láms. (facsim.). 24½ cm. (Thèses, Mémoires et Travaux, 10).
- SALAS, VALENTINA. — Cal y cantos. Caracas, [Edit. Arte], 1970. 14 p., 1 h. 17½ cm. (Ediciones Poesía de Venezuela, 30).
- SANÍN ECHEVERRI, JAIME. — La Universidad nunca lograda. [Bogotá], Edit. Voluntad, [1971]. 122 p., 1 h. 19 cm. (Biblioteca del Educador, 12).
- SCHMIDT-HENKEL, GERHARD. — Mythos und Dichtung. Zur Begriffs- und Stilgeschichte der deutschen Literatur im neunzehnten und zwanzigsten Jahrhundert ... Berlín, Verlag Gehlen, Bad Homburg v. d. H., 1967. 295 p. 22½ cm.
- SCHWAB, ARNOLD T. — James Gibbons Huneker critic of the seven arts ... Stanford, California, Stanford University Press, 1963. XII, 384 p. front. (ret.), láms. (rets.) 23 cm.
- SCUORZO, HERBERT E. — Manual práctico de medios audiovisuales. [Buenos Aires, Edit. Kapelusz, 1970]. 259 p., 1 h. ilustr. (incl. gráficas) 22½ cm. (Colección de Pedagogía Práctica).
- SEIGEL, LÁZARO, *ed., comp.* — Enrique Catani y Nueve de julio ... La Plata (Argentina), Provincia de Buenos Aires, Ministerio de Educación, Subsecretaría de Cultura, [1970]. 97 p., 4 h. 22 cm. (Cuadernos del Instituto de Literatura, Serie: "Nuestra Provincia", 5).
- SICHIROLLO, LIVIO. — Per una storiografia filosofica: Platone, Descartes, Kant, Hegel. t. 1, 329 p., 1 h. t. 2, 4 h. p., p. 339-669, 3 h. Urbino (Italia), Argalia Editore, [1970]. 2 v. 21½ cm. (Pubblicazioni dell'Università di Urbino. Studi e Testi, 27, 1 y 2).
- SIEFER, ELISABETH. — Epische Stilelemente im Canto General von Pablo Neruda. München (Alemania), Wilhelm Fink Verlag, 1970. 189 p. 21 cm.
- SIMÓN DÍAZ, JOSÉ. — Bibliografía de la literatura hispánica. Tomo VIII. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto "Miguel de Cervantes" de Filología Hispánica, 1970. xv, 804 p., 3 h. 23 cm.
- SCHÜTRUMPF, ECKART. — Die Bedeutung des Wortes ethos in der Poetik des Aristoteles ... München (Alemania), C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1970. VII, 147 p., 2 h. 24 cm. (Zetemata. Monographien zur klassischen Altertumswissenschaft, 49).
- SCHÜTZ, GÜNTHER. — Tiempo y temporalidad en "La hojarasca" de Gabriel García Márquez. [München, Max Hueber Verlag, 1970]. p. 314-325 ilustr. (diagramas) 24 cm. Separata de "Iberoromania", vol. II, Nº 4 de 1970.
- SCHWARTZ, KESSEL. — The meaning of existence in contemporary Hispanic literature ... Coral Gables, Florida, University of Miami Press, [1969]. 256 p. 20 cm. (Hispanic-American Studies, 23).
- SOLANO BENÍTEZ, GUILLERMO. — Cincuenta años de vida nortesantandereana. Relación histórica de los acontecimientos oficiales sobre Administración Pública ... Historia del Departamento de Cúcuta ... [Bogotá, Edit. Stella, 1971]. 2 v. ilustr. (incl. rets.) 28½ cm. Homenaje al Norte de Santander en el Cincuentenario de su fundación el 20 de julio de 1960.
- SORIANO LLERAS, ANDRÉS. — Don José María y don José Gerónimo Triana. Bogotá, Edit. Kelly, 1971. 110 p. front. (ret.) 16½ cm. (Academia Colombiana de Historia, 12).
- SÓTO APARICIO, FERNANDO. — Después empezará la madrugada. Barcelona (España), [Tipografía Miguza, 1970]. 401 p., 7 h. 20½ cm.
- SÓTO APARICIO, FERNANDO. — Viaje al pasado. Novela. [Medellín (Colombia)], Edit. Bedout, [1970]. 276 p., 1 h. 18 cm. (Bolsilibros Bedout, 75).
- STIX, GOTTFRIED. — Trakl und Wassermann. Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1968. 133 p., 1 h. 20 cm. (Lecture di Pensiero e d'Arte, 43).